

EPINAY

# EN SCENE

Magazine d'information municipale de la ville d'Épinay-sur-Seine - Juin 2008 • n°76



L'intercommunalité  
à livre ouvert

Toutes les infos  
de votre ville sur  
[www.epinay-sur-seine.fr](http://www.epinay-sur-seine.fr)



• Samedi 21 et dimanche 22 juin, venez en famille, parc Gouraud, célébrer la venue de l'été. Page 19



• À l'affiche de la fête de la musique Hugues Aufray et Steel groove. Sans oublier dimanche Emile et Images... Page 21

8



## Dossier

### IL Y A SEPT ANS, NAISSAIT PLAINE COMMUNE

#### 8 villes en intercommunalité

Dans les années soixante-dix, La Plaine Saint-Denis, qui fut trente ans auparavant la plus grande zone industrielle en Europe, périclita. Les grandes entreprises industrielles ont fermé leurs portes, les populations, sans avenir sur place, se sont dispersées... Tout est en place pour que ce site, ancien fleuron de l'industrie triomphante, devienne la plus grande friche industrielle européenne.

12



## Cadre de ville

### POSTE DE QUARTIER MOBILE: AU PLUS PRÈS DES HABITANTS

#### Prévention sécurité

Depuis fin janvier, un nouveau véhicule, véritable poste de police de quartier mobile, circule deux jours par semaine en ville. Reportage avec les policiers municipaux embarqués à bord de ce véhicule.

18



## Événement

### TOUS AU CARNAVAL!

#### Fêtes de seine

C'est le moment de profiter en famille de l'ambiance festive du Carnaval ! Venez flâner, vous amuser ou vous déguiser au grès de vos envies. Tout est là pour que les Fêtes de Seine prennent forme avec vous, petits et grands. Voilà ce qu'il ne faudra pas manquer les 21 et 22 juin prochain...

22



## Enfance-Jeunesse

### UNE ÉDUCATION À L'ÉCOCITOYENNETÉ

#### Projet nature

Le Projet Nature est proposé chaque année à quinze classes qui souhaitent s'engager dans un projet annuel sur une thématique de protection de l'environnement.

24



## Culture

### UN MONDE VERT À DÉCOUVRIR

#### Imaginaire et Jardins

Du 21 au 28 juin, la ville d'Épinay sur Seine vous invite à découvrir "Imaginaire et jardins en fête". L'occasion rêvée de flâner dans les jardins des écoles où le monde végétal se mêle à la créativité des enfants.



**EPINAY EN SCÈNE** 1, rue Mulot • 93800 Épinay-sur-Seine •  
standard de la mairie Tél.: 01 49 71 99 99  
[www.epinay-sur-seine.fr](http://www.epinay-sur-seine.fr)

Directeur de la publication : Hervé Chevreau • Rédacteur en chef :  
Yannick Lemoigne • Directeur artistique : Matthieu Rondeau  
• Rédaction : • Claire Chaussade, Florence Chevrenay, Éric Dumoulin,  
Vanessa Magniez, Armelle Nebillon • Photos (DR), André Golias,  
Michaël Barriera, Jean-Luc Vallet • Réalisation et mise en page :  
agence ipanema/www.agence-ipanema • Maquette : Laurence  
Baudu, Jennifer Vartabedian • Impression : Desbouis Grésil • Tirage :  
23 000 exemplaires • Distribution : ISA Plus • Dépôt légal à parution  
• [www.epinay-sur-seine.fr](http://www.epinay-sur-seine.fr)

Magazine d'information municipale édité par  
la direction de la communication de la ville d'  EPINAY-SUR-SEINE

**IMPRIMÉ AVEC DES ENCRE VÉGÉTALES SUR DU PAPIER  
ISSU DE FORÊTS GÉRÉES DURABLEMENT.**

335 000 habitants, 250 millions d'Euros de budget, 1500 agents : trois chiffres qui permettent d'embrasser toute l'importance de notre communauté d'agglomération, Plaine Commune. Et pourtant... ! Bien qu'elle tienne une place croissante au sein de leur vie quotidienne, elle demeure mal connue des Spinassiens. Ses compétences concernent nombre de secteurs clé de l'action publique de proximité: environnement, transports, assainissement, développement économique, insertion, emploi...

Il n'était que temps de réparer cette carence et d'apporter un éclairage complet sur l'entité, ses missions et ses projets. C'est enfin chose faite avec le très sérieux dossier de ce mois.

Mais trêve de chiffres et de grands objectifs ! Une fois n'est pas coutume, concentrons nous sur les festivités de juin et donnons libre court à la liberté de nos sens. Un grand week-end se profile en effet, chargé d'émotions, de rires, de rythmes : le carnaval vous donne rendez vous les 21 et 22 juin dans le parc de l'hôtel de ville. Incongruité que de célébrer l'été une fête traditionnellement hivernale ? Que nenni, vous affirmeront ses organisateurs, il n'y a pas de saison pour s'amuser de concert. Vous savez quoi ? Ils ont raison ! Et ce ne sont pas les délégations de nos villes jumelles, venues tout exprès pour l'occasion, qui les contrediront...

Comme le hasard fait souvent bien les choses, la fête de la musique s'invite cette année à ce grand carnaval. Hugues Aufray, l'éternel troubadour et Steel Groove, un groupe aux saveurs caraïbes feront vibrer les berges de Seine dans la douceur vespérale ( je l'espère) d'un samedi inédit. Invitez vous sans hésiter à ce bel événement, qui nous fait entrer de plein pied dans l'été. Enfin... !

Très cordialement.

Votre Maire  
Hervé Chevreau

# Retour sur images

**Du 15 au 19 avril**

## **Banc de passions**

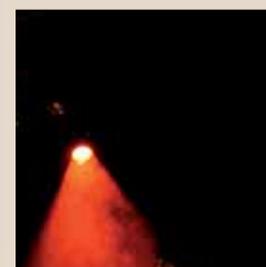
Les chorégraphes, *Ingrid Keusemann, Frédérique Robert et Pascal Fleury* ont accueilli le public venu découvrir l'univers de la danse contemporaine. Expositions (ci-dessous), ateliers de danse, créations, projections ont émaillé ce programme riche en images.



**Du 8 au 11 avril**

## **Ateliers PMO**

Groove ou vibes plus électriques, les jam sessions du PMO (pôle de musique d'Orgemont) permettent à des groupes ou à des interprètes de confronter leurs morceaux sur scène. Ces rendez-vous mensuels ont lieu une fois par mois le jeudi de 19h à 21h30. Du 8 au 11 avril dernier, ce sont les musiciens des différents ateliers du PMO qui jouaient en « live ».



**6 mai**

## **Médailleurs du travail**

Hervé Chevreau, maire d'Épinay, entouré de son Conseil municipal, a récompensé le 6 mai dernier, les médaillés du travail spinassiens. Au tableau d'honneur, Or, Argent et Vermeil ont salué les carrières exemplaires de ces hommes et femmes. C'est en famille ou entourés d'amis qu'ils ont partagé leur émotion.





13 avril

## Challenge Bourgeois

Des épreuves d'athlétisme adaptées au plus jeunes telles que le 100 mètres, le triple bord, le lancer de balle... Tel était le programme de ce 2<sup>e</sup> challenge Bourgeois auquel ont participé huit clubs d'athlétisme du département. À l'issue de cette journée sportive, la section d'Épinay, était honorablement classée. Les sportifs ont été félicités par Samia Azzouz adjointe aux affaires Sportives.



Du 19 avril au 4 mai

## Tournoi de tennis

Quinze jours de tournoi intensif où bonne humeur et fair-play furent les maîtres mots, pour les tennismans. Un bravo tout particulier aux compétiteurs Spinassiens qui loin d'avoir démerités, se sont octroyés des places de choix dans le classement final.



# Retour sur images

6 avril

## Thé dansant

La piste ne s'est pas vidée lors du dernier thé dansant, le 6 avril dernier, animé par l'orchestre de Roberto Milesi. L'espace Lumière a résonné toute une après-midi durant aux sons des danses de salon.



## L'école à Pleubian

Voile, soins des animaux à la ferme, les élèves l'école Pasteur 2 ont vécu la classe autrement durant leur séjour à Pleubian (Côtes d'Armor). Accompagnés de leurs professeurs, les élèves ont partagé des moments forts et ont pu s'aguerrir à l'apprentissage de l'autonomie. Une préparation idéale offerte à ces enfants qui, l'an prochain, découvriront le collège.



De gauche à droite : Olivier Dubaut, Hervé Chevreau, Jeannine Maurice Bellay et Jocelyn Obertan écoutent la salsa de Tinou Lavital.



10 mai

## Abolition de l'esclavage

Le 10 mai dernier, date officielle de l'abolition de l'esclavage dans l'hexagone, Hervé Chevreau a renommé le square de l'avenue De Lattre de Tassigny du nom de Victor Schoelcher. Une cérémonie célébrée en présence de M. Olivier Dubaut, Sous-Préfet de l'arrondissement de Saint-Denis, Mme Jeannine Maurice Bellay, conseillère régionale d'Île-de-France, de Jocelyn Obertan, président de l'Amicale des Antillais, les maires adjoints et conseillers municipaux. Après un hommage à Aimé Césaire, c'est en chansons, grâce au verbe de Tinou Lavital que s'est poursuivie cette belle inauguration.

8 mai

## Armistice Seconde Guerre Mondiale

La Ville a rendu son traditionnel hommage aux victimes de la Seconde guerre mondiale à l'occasion de l'anniversaire de l'armistice du 8 mai 1945. Lors de cette cérémonie, Hervé Chevreau a remis la médaille de la Ville à M. Gaston Queval. Ce valeureux spinassien a quitté la France, pour refuser le STO. Incarcéré en Espagne, il débarquera en août 1944 sur les côtes provençales pour libérer son pays.



Congratulations chaleureuses entre Hervé Chevreau et Gaston Queval accompagné par son petit-fils.

27 avril

## Commémoration de la déportation

300 personnes ont assisté à la cérémonie organisée en l'honneur de la Journée nationale du souvenir des victimes et des héros de la déportation. Hervé Chevreau et Norbert Lison, Conseiller municipal chargé des relations avec les anciens combattants et des cérémonies officielles, y ont prononcé des discours émouvants.



8 mai

## Coopération Épinay-sur-Seine et Mevasseret Zion

ont signé en ce jour symbolique une convention de coopération. Hervé Chevreau et Arié Shaman ont d'ores et déjà convenu d'actions et d'échanges à mettre en œuvre entre leurs deux villes dans les prochains mois.



Hervé Chevreau et le maire de Mevasseret Zion Arié Shaman se félicitent de cette nouvelle coopération.

Dans les années soixante-dix, La Plaine Saint-Denis, qui fut trente ans auparavant la plus grande zone industrielle en Europe, périclite. Les grandes entreprises industrielles ont fermé leurs portes, les populations, sans avenir sur place, se sont dispersées... Tout est en place pour que ce site, ancien fleuron de l'industrie triomphante, devienne la plus grande friche industrielle européenne.

8 VILLES EN INTERCOMMUNALITÉ

## Il y a sept ans, naissait Plaine Commune



## De Plaine Renaissance à Plaine Commune

Cette situation de crise interpelle alors deux édiles, Marcelin Berthelot, maire de Saint-Denis, et Jack Ralite, maire d'Aubervilliers. En 1985, ces deux élus décident donc d'œuvrer de concert au renouveau de La Plaine Saint-Denis et créent un syndicat intercommunal: Plaine Renaissance. Ce dernier associe les villes de Saint-Denis, Aubervilliers, Saint-Ouen ainsi que le Conseil général de la Seine-Saint-Denis. Il aura à son actif, le mérite d'avoir regagné des entreprises, des loge-

ments, et surtout d'avoir mis en place un projet urbain, cadre de référence pour l'essor actuel de La Plaine Saint-Denis.

À partir de 1994, la construction du Stade de France, la couverture de l'autoroute A1, la création de deux gares RER, l'arrivée d'entreprises... accélèrent le développement déjà initié.

En 1998, sept autres villes, dont Épinay-sur-Seine, s'associent à celles du syndicat. La Charte des dix envisage de grands objectifs communs

de développement.

En 1999, suite à la promulgation de la loi Chevènement qui crée de nouvelles formes d'intercommunalité, cinq de ces dix villes optent pour s'unir en communauté de communes qui entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2000. Un an après, le 1<sup>er</sup> janvier 2001, Plaine Commune devient communauté d'agglomération. En 2003, Plaine Commune s'élargit à 7 villes avec l'arrivée de L'Île-Saint-Denis et de Stains. En 2005, La Courneuve devient la huitième ville de la communauté.

## Plaine Commune aujourd'hui

La communauté d'agglomération réunit 8 villes: Aubervilliers, Épinay-sur-Seine, La Courneuve, L'Île-Saint-Denis, Pierrefitte-sur-Seine,

Saint-Denis, Stains et Villetaneuse sur un territoire de 42,7 km<sup>2</sup>. Riche de ses 333985 habitants, elle est une des plus grandes structures intercom-

munes d'Île-de-France. Elle pèse lourd dans l'économie francilienne: 115000 salariés et 13000 entreprises, 2 universités et 45000 étudiants.

### Le personnel de l'agglomération

Plaine Commune emploie près de 1500 agents qui travaillent au siège, à Saint-Denis, et pour la plus grande part dans les six grandes unités territorialisées dans les villes de l'agglomération assurant des services dans les domaines de l'habitat, des services techniques, de la lecture publique et de l'emploi-insertion.

### Quelles sont les compétences transférées à Plaine Commune ?

Plaine Commune est un établissement public de coopération intercommunale. À ce titre, il peut agir dans le cadre des compétences transférées par les villes suivantes: ■ l'aménagement urbain ■ l'environnement ■ les transports ■ le développement économique ■ l'insertion et l'emploi ■ la recherche et l'enseignement supérieur ■ la création ou l'aménagement et l'entretien des voiries, places et espaces verts ■ l'assainissement ■ la propreté, la collecte et le traitement des déchets ■ la politique de la ville ■ le tourisme ■ la lecture publique ■ et la construction, l'aménagement, l'entretien et la gestion d'équipements culturels et sportifs d'intérêt communautaire.

### Ses grands projets de territoire

Le territoire de l'agglomération connaît de grandes mutations. Notamment, Plaine Commune entreprend des actions de développement économique et d'aménagement: implantation de la Cité du cinéma à Saint-Denis, restructuration de l'avenue commerçante Gallieni à Épinay-sur-Seine, implantation des Archives nationales sur le site des Tartres à la croisée des villes de Saint-Denis, Pierrefitte et Stains...

Dans le cadre du Projet de rénovation urbaine d'Épinay-sur-Seine, le centre-ville et notamment d'Épicentre fait l'objet d'un partenariat entre la Ville et Plaine Commune.



*Elagage, entretien des espaces verts sont une des délégations dévolue à la Communauté d'agglomération.*

### Le budget communautaire

Les budgets des villes et de l'agglomération sont interdépendants. Chaque compétence transférée à Plaine Commune a été compensée par un transfert de budget des villes. Les recettes de Plaine Commune proviennent pour la plus grande partie de la taxe professionnelle unique (TPU) dont le taux est de 21,70 % en 2007. Elle est perçue par la Communauté d'agglomération sur l'ensemble de son territoire, qui la reverse ensuite aux villes, moins les charges relatives aux compétences transférées. Plaine Commune reverse également aux villes une dotation de solidarité établie selon divers critères de redistribution. Les autres recettes proviennent de subventions sur projets, de dotations de l'État et de la taxe sur les ordures ménagères.



Traitement des déchets, propreté, une délégation de Plaine Commune dont le bénéfice est vécu au quotidien par les familles spinassiennes.

## ► Les numéros utiles de la communauté d'agglomération ?

### LECTURE PUBLIQUE

#### ■ Médiathèque jeunes du centre

3bis, rue de Paris  
Tél. : 03 84 84 84 84  
Public 0-4 ans

#### ■ Médiathèque Jules Vallès

5, avenue de la Mère  
Tél. : 03 84 84 84 84  
Tout Public

#### ■ Médiathèque Albert Camus

1 rue Félix Mlin  
Tél. : 03 84 84 84 84  
Tout Public

#### ■ Médiathèque Pierre Mendès France

3 rue de Paris  
Tél. : 03 84 84 84 84  
Public de 4 ans

### DÉCHÈTERIES COMMUNAUTAIRES

#### ■ Ouvertes 7 jours sur 7

004 rue d'Amiens à Pierrefitte-sur-Seine  
Re des berges à Abervilliers

Les déchèteries sont ouvertes à tous les habitants munis d'une carte d'accès, délivrée sur place sur présentation d'un justificatif de domicile.

#### ■ Horaires d'ouverture :

lundi et mercredi de 8h à 18h  
mardi, jeudi, samedi et dimanche de 9h à 18h.

#### ■ Jours de fermeture :

1<sup>er</sup> janvier, 1<sup>er</sup> mai, 4 juillet, 5 août et 8 décembre.

### SERVICES ESPACES PUBLICS DE PLAINE COMMUNE

Les services Espaces publics de Plaine commune sont répartis en six unités territoriales (Abervilliers, Saint-Denis/L'Île-Saint-Denis, Binay-sur-Seine, Pierrefitte-Metaneuse, Sains) situées dans les villes de l'agglomération.

Vous souhaitez signaler un problème sur l'espace public (stationnement gênant, problème de chaussée ou de trottoir, éclairage public défectueux) demander une autorisation (chafaudages, dépôts de benne sur la voie publique...)

### ALLO AGGLO : 0800 074904

Unité territoriale  
Espaces verts  
Tél. : 03 84 84 84 84  
Mairie de ville  
Rue Qstigny

#### ■ Horaires d'ouverture :

du lundi au vendredi de 8h00 à 18h et de 8h à 18h.



## Les instances de Plaine Commune

Pour assurer son fonctionnement, la Communauté d'agglomération s'est donnée des règles de fonctionnement afin d'assurer à chacune des huit villes une représentation au sein de ses instances dirigeantes, le Conseil et le Bureau. Le Conseil prend les décisions communautaires au cours de ses réunions mensuelles et publiques. Tous les spinassiens peuvent y assister afin de prendre connaissance des décisions communautaires. Il est composé de 58 membres désignés par les Conseils municipaux des huit villes. Chaque commune dispose ainsi de deux conseillers communautaires, plus un par tranche de 8000 habitants. Parmi ces membres, un président, dix-sept vice-présidents et onze conseillers délégués constituent le Bureau qui assume le rôle de l'exécutif communautaire. Cette instance, où siègent les maires des huit villes, se

réunit chaque semaine pour se prononcer sur les propositions émises par quatre commissions.

Tous les conseillers se répartissent au sein de ces commissions relatives aux divers domaines d'intervention. C'est là que s'élaborent et se discutent les projets communs qui seront présentés en Conseil communautaire.

Deux autres groupes participent au fonctionnement de l'agglomération :

- les comités de suivi qui réunissent élus et techniciens communautaires et des villes pour suivre au quotidien les compétences transférées dans le domaine de l'espace public,

- les groupes de travail qui associent adjoints aux maires, conseillers municipaux et services municipaux pour la mise au point des missions de Plaine Commune, en fonction de thèmes de travail : finances, ressources humaines, aménagement...

### Les nouveaux élus spinassiens

Depuis l'installation du nouveau Conseil communautaire, le 15 avril dernier, Épinay-sur-Seine est représentée au sein des instances de Plaine Commune par :

- **2 vice-présidents, membres du bureau :** Hervé Chevreau, 3<sup>e</sup> vice-président en charge du Sport, Patrice Konieczny, 11<sup>e</sup> vice-président en charge de l'Enseignement supérieur et de la Recherche,
- **2 conseillers délégués, membres du bureau :** Denis Redon, conseiller délégué à la Propreté, Jean-Claude Flandin, conseiller délégué aux Bâtiments et à la Gestion du Domaine,
- **et 4 conseillers communautaires :** Brigitte Espinasse, Danièle Le Gloannec, Jean-Pierre Leroy et Yannick Trigance.



### CINQ QUESTIONS À PATRICE KONIECZNY

**1<sup>er</sup> adjoint au maire d'Épinay-sur-Seine, 11<sup>e</sup> vice-président de Plaine Commune en charge de l'enseignement supérieur**

#### 1 ■ Concrètement, comment se traduit votre engagement au sein des instances de Plaine Commune ?

Comme pour la ville d'Épinay-sur-Seine, les instances communautaires sont rythmées par un bureau qui a lieu le mercredi où sont présentés et débattus les dossiers des compétences gérées par Plaine Commune. Tous les mois, j'anime, en tant que président, la commission « Développement Économique, Emploi, Insertion, Enseignement Supérieur, Recherche et Tourisme » et, bien évidemment je participe au Conseil communautaire qui se tient le dernier mardi de chaque mois. Comme mes collègues du Centre et de la Droite Républicaine m'ont élu président de leur groupe, je participe au G 13 (Instance où siègent les 8 maires de la communauté et les présidents de groupe). Étant vice-président en charge de la Recherche et l'Enseignement Supérieur, j'assure les réunions avec les partenaires et collectivités territoriales, Éducation nationale, universités, associations, etc. J'anime également le comité de pilotage de la manifestation « Savante Banlieue » qui a lieu chaque année à l'automne dans le cadre de la Fête de la Science et, bien évidemment, je suis tous les dossiers concernant la ville d'Épinay-sur-Seine.

#### 2 ■ C'est votre deuxième mandat en tant que vice-président de Plaine Commune, quel bilan personnel tirez-vous de cette expérience ?

Le bilan est mitigé. Je suis heureux et fier d'avoir participé à la grande aventure de la construction du socle de cet outil coopératif qu'est aujourd'hui Plaine Commune. D'être passé de cinq à huit villes, d'avoir réalisé l'intégration, dans de bonnes conditions, de nouvelles compétences : l'emploi, l'insertion, l'espace public, la lecture, etc., d'avoir pu multiplier par deux les investissements sur le territoire. Toutefois, je me trouve parfois en désaccord sur les choix budgétaires.

#### 3 ■ Quels sont les apports de l'intercommunalité pour une ville comme Épinay-sur-Seine ?

Ils sont multiples. La force de l'intercommunalité repose sur le rayonnement de son territoire constitués aujourd'hui des huit communes. Plaine Commune représente 300 000 habitants. La Communauté d'agglomération est à leur service et pèse de tous leur poids auprès de l'État, de la Région et des autres collectivités ou instances. Enfin, je rappellerai les avantages de la mutualisation des personnels, des matériels, des expertises au bénéfice de la population.

Des économies d'échelle qui permettent, en autres exemples, les réalisations du parc d'Orgemont, de la médiathèque, du centre commercial et les projets de rénovation urbaine sans oublier l'arrivée du tramway et l'assainissement.

#### 4 ■ En qualité de vice-président en charge de l'enseignement supérieur, quels sont les actions et projets que vous souhaitez défendre dans ce domaine ?

Avant tout, trouver des solutions pour le logement étudiant. Faciliter l'accueil au sud du territoire des établissements intégrés dans le futur campus de la Cité des Humanités et des Sciences Sociales (École des Hautes Études en Sciences Sociales, École pratique des Hautes Études...). Poursuivre le suivi de nouveaux projets financés dans le cadre du contrat de projet État Région concernant les opérations de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (la Maison des Sciences de l'Homme...). Et enfin, pérenniser la manifestation « Savante Banlieue » pour la mise en valeur des laboratoires publics et privés du territoire.

#### 5 ■ Comment se faire entendre dans une organisation qui accueille des villes aux tendances politiques contrastées ?

Les électeurs Spinassiens ont plébiscité l'équipe d'Hervé Chevreau avec un résultat de plus de 60 % et une participation de 58 %. Notre légitimité est incontestable. Tacitement, les élus communautaires savent que le déficit collectif ne peut aller à l'encontre des politiques souhaitées par le suffrage universel. Notre maire et tous les élus communautaires du Centre et de la Droite Républicaine participent pleinement à la vie de la communauté où ils font entendre leur différence.

Force est de reconnaître que la gouvernance a évolué à l'aube de ce deuxième mandat et que nos opposants politiques nous reconnaissent certaines qualités car, aujourd'hui, nous sommes en responsabilité sur la propreté, les bâtiments, le sport et la recherche et l'enseignement supérieur.

## PRÉVENTION SÉCURITÉ

# Poste de quartier mobile : au plus près des habitants

Depuis fin janvier, un nouveau véhicule, véritable poste de police de quartier mobile, circule deux jours par semaine en ville. Reportage avec les policiers municipaux embarqués à bord de ce véhicule.

« C'est la première fois que nous utilisons ce poste mobile, exemplaire unique conçu spécialement pour la ville d'Épinay-sur-Seine », commente Salah Bourdi adjoint chargé de la Prévention et de la Sécurité.

La mise en service de ce nouveau véhicule permet l'accueil des habitants dans leur quartier et leur évite les déplacements au poste central. La seconde mission de ce véhicule avec informatique embarquée consiste à occuper le terrain partout dans la ville.

Hayat et Mohamed, les agents de proximité chargés d'accueillir les habitants au poste de quartier, prennent leur mission très à cœur.

Hayat, qui n'hésite pas à aller aux devants des piétons, a déjà recueilli la déclaration de vandalisme d'un propriétaire dont la voiture était stationnée sur un parking proche.

À 16 heures, le poste décentralisé se dirige vers la place Munch. Jean-Marc, Sébastien et Delta 1 patrouillent à pied aux abords du poste de quartier. Ils vont informer les commerces des alentours. Un commerçant semble d'ailleurs satisfait de cette nouvelle disposition, tandis que des responsables associatifs viennent voir le véhicule qui suscite la curiosité des enfants du quartier.

« Avec ce poste de quartier, c'est un lien de proximité supplémentaire créé en direction de la population, confie le responsable de la police municipale. Nous savons que les Spinassiens y seront sensibles et qu'ils viendront nous rendre visite pour exprimer leur demande. Nous souhaitons créer de bons contacts avec l'ensemble des générations. Il est important, en effet, que les policiers municipaux travaillent en toute confiance avec les habitants. »

Les policiers municipaux doivent travailler en confiance avec les habitants

Ce nouveau véhicule de la Police municipale est un véritable poste de police embarqué capable de répondre aux attentes des habitants.





### Partez en toute tranquillité

Dans le cadre de l'opération tranquillité vacances (OTV), les policiers municipaux surveillent les habitations en l'absence de leurs occupants. Ce service proposé aux Spinassiens fonctionne tout au long de l'année. Vous pouvez bénéficier de cette surveillance en signalant une absence de votre domicile, notamment lors de vos congés. Les policiers assurent deux rondes journalières au domicile surveillé. Un compte-rendu

de passage est mis à votre disposition au poste de police municipale. Il vous informe de l'état de la surveillance de votre habitation. Si vous souhaitez bénéficier de ce service, vous pouvez vous présenter à l'accueil de la police municipale muni d'une pièce d'identité et d'un justificatif de domicile ou déposer le coupon-réponse ci-dessous.

### Renseignements

**Police municipale 1, rue Guynemer**  
**Tél. : 01 49 71 99 00**



## Tranquillité vacances coupon réponse

**Coupon réponse à remplir soigneusement et à retourner ou à déposer, sous pli fermé :**

Poste de police municipale - 1, rue Guynemer - Tél. : 01 49 71 99 00  
 ou Commissariat de police nationale - 4, rue Quéigny - Tél. : 01 49 10 17 00

Nom : ..... Prénoms : .....

Adresse : .....

Type d'habitation :

Appartement :  Pavillon :  Local commercial :

Étage : ..... Code : ..... N° de porte : .....

Autres précisions : .....

.....

Date de votre départ : ..... Date de votre retour : .....

Personne à prévenir :

Nom : ..... Prénoms : .....

Adresse : .....

Tél. : .....

À ..... Le ... ..... Signature :

Joindre obligatoirement un justificatif de domicile (quittance de loyer, DPE etc.)  
 Si vous rentrez plus tôt que prévu, il convient d'en informer la police.



*Cheminement piétonnier ponton d'observation (ci-contre), la Seine se partage au gré de vos envies.*



*Denis Redon, conseiller municipal délégué, Claude Tillet, adjoint au maire en charge de l'environnement, Nathalie Torcol, chargée de mission déplacement environnement et Hervé Chevreau lors de la remise des prix dans les salons de l'Assemblée nationale.*

**ENVIRONNEMENT**

## Flâner au bord de l'eau

**Le 16 avril dernier, la Ville a été primée par l'association « la Seine en partage ». Épinay-sur-Seine a obtenu trois « canards », symboles identiques aux fleurs du label des villes fleuries, pour la qualité de ses aménagements des berges de Seine.**

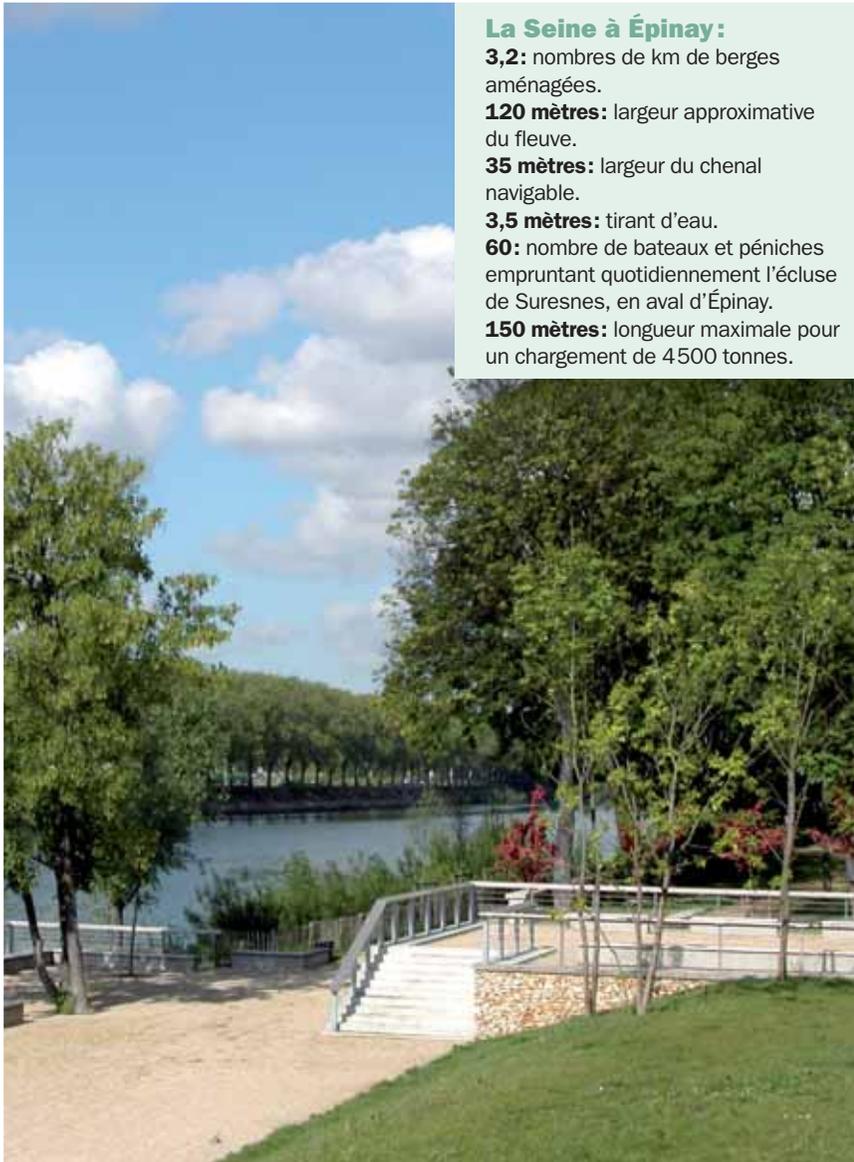
**T**rois « canards » sur quatre. Par ce label, l'association « la Seine en partage » tient à récompenser les communes qui luttent de manière significative contre les pollutions, qui œuvrent efficacement en matière d'aménagement de leurs berges et mettent en valeur ce patrimoine touristique en respectant les principes du développement durable. Depuis 2001, près de la moitié des berges de la commune ont connu des travaux d'embellissement.

Ces aménagements ont résulté d'un projet concerté entre la Ville et ses habitants et le département. Il

s'agissait avant tout de les consolider contre l'érosion par de techniques végétales respectueuses de l'environnement. L'érosion des berges est due essentiellement à deux facteurs : les crues et le remou provoqué par le passage des péniches. Un enrochement et la plantation de certains végétaux ont permis de stabiliser ces talus.

### **Des abris pour les poissons**

Pour la Seine, des zones piscicoles « protégées » ont été aménagées afin de retrouver des eaux poissonneuses.



## La Seine à Épinay :

**3,2:** nombres de km de berges aménagées.

**120 mètres:** largeur approximative du fleuve.

**35 mètres:** largeur du chenal navigable.

**3,5 mètres:** tirant d'eau.

**60:** nombre de bateaux et péniches empruntant quotidiennement l'écluse de Suresnes, en aval d'Épinay.

**150 mètres:** longueur maximale pour un chargement de 4500 tonnes.



## 3 QUESTIONS À CLAUDE TILLET...

... adjoint au maire en charge de l'environnement

### EES: Pourquoi cet intérêt de la Ville pour les berges de Seine ?

**Claude Tillet :** Il y a peu de villes qui disposent de berges de Seine accessibles à la promenade. Avec ses trois kilomètres de berges aménagées pour la balade à pied ou à vélo, Épinay-sur-Seine dispose d'un atout considérable pour l'agrément de ses habitants.

### EES: Quelle option la ville a-t-elle soutenue dans ses aménagements, en particulier de la mairie à l'avenue Foch ?

**C. T. :** La Municipalité a fortement encouragé le projet le plus écologique et permettant de sécuriser les accès le long des berges, tout en se souciant de l'avis des riverains et de la qualité paysagère des aménagements proposés. Des réunions de concertation ont d'ailleurs été organisées avec les riverains, et leurs avis ont été pris en compte, notamment pour la réalisation des talus longeant les propriétés.

### EES: À qui appartiennent les berges de Seine et qui entretient ce lieu de promenade ?

**C. T. :** Les berges de Seine constituent un espace public appartenant à l'État et géré par les Rivières et canaux de France ; le syndicat interdépartemental d'assainissement, le SIAPP, est chargé de l'entretien des eaux et a mis en place des barrages flottants pour la retenue des déchets flottant, au pont d'Épinay, au pont de l'Île-Saint-Denis et sur la commune d'Argenteuil. Les berges sont entretenues par la communauté d'agglomération Plaine Commune, notamment pour ce qui concerne le ramassage des déchets.

Là, encore un enrochement sous fluvial a permis de recréer de hauts fonds végétalisés propices à la nutrition et la reproduction des poissons. Ces plantes viennent assurer également la transition entre ces hauts fonds et les berges émergées.

### Pêche et promenades

Redonner une vie à ces berges, c'est aussi les donner à voir. Un cheminement piétonnier et cyclable offre désormais à chacun un itinéraire de promenades. Cette voie s'étend du pont d'Épinay à Argenteuil. On peut donc flâner au bord de l'eau le long d'un parcours rythmé de pontons d'observation et de pêche, de terrasses et de plages d'herbe pour le repos. De ces points d'observation on peut admirer le remarquable travail paysager et peut-être apercevoir certaines espèces d'oiseaux qui viennent trouver refuge dans ces hautes herbes. Cette zone a fait l'objet de plantations de plusieurs essences d'arbres. L'aménagement du parc des Béatus, du parc Gouraud et le jardin des 5 sens donne aujourd'hui une « trame verte » en bord de Seine.

“ Concertation  
et qualité des  
projets ont primé ”



Farid Saidani, Fadela Amara, Hervé Chevreau et Christiane Barret avec les équipes du tournoi pour la photo d'inauguration du nouveau terrain de foot et au 77, avenue d'Enghien.



77 AVENUE D'ENGHIEU

# Inauguration du terrain de mini foot

Le 19 avril dernier, Fadela Amara, Secrétaire d'Etat à la Politique de la ville est venue constater les belles avancées du projet de Rénovation urbaine au 77, avenue d'Enghien.

Chantiers de Rénovation urbaine obligent, le terrain de mini-foot, de la cité du 77, avenue d'Enghien a été provisoirement démolit et reconstruit quelques maisons plus

loin, au 54, rue de Saint-Gratien. Un tournoi de foot, organisé par la ville s'est déroulé, le 19 avril dernier pour marquer son inauguration. À cette

occasion, Fadela Amara, Secrétaire d'Etat à la Politique de la ville, est revenue à Épinay-sur-Seine. « Les habitants de ces quartiers sont des amis de longue date, comme des frères », confie-t-elle pour justifier sa venue. Si, accompagnée du maire Hervé Chevreau et de Christiane Barret, préfète pour l'égalité des chances, la Secrétaire d'Etat a lancé le coup d'envoi du tournoi, cette visite de terrain

lui a surtout permis de découvrir la nouvelle physionomie du quartier.

15 h, les consignes et les règles de jeu sont réexpliquées aux équipes engagées dans cette compétition amicale. Il s'agit avant tout de prendre ses marques, sur ce nouveau terrain de mini-foot. Ce nouvel espace sportif a été réalisé sur un terrain, mis à disposition par la ville, par le bailleur OGIF (Omnium de gestion Immobilière d'Île-de-France) pour un montant de 80000 euros. Bien que provisoire, cet équipement anticipe un projet d'aménagement sur cet emplacement réservé de 15000 m<sup>2</sup>, qui accueillera à terme, une école, pour les nouveaux résidents du quartier, un centre socio-culturel ainsi que des espaces de jeux dont le terrain de mini foot dans sa version définitive.

Après avoir coupé le ruban et donné le coup d'envoi, le cortège ministériel poursuit sa visite à la rencontre des habitants. Le Projet de rénovation urbaine de la cité du 77, avenue d'En-

ghien est bien engagé. 323 démolitions sont prévues qui vont laisser place à 454 logements qui pourront satisfaire les souhaits des familles de demeurer dans leur quartier. À l'écoute des habitants satisfaits de leur prochain relogement, Fadela Amara a félicité tous les acteurs, (Ville, bailleurs, associations) pour la gestion de ces dossiers, tant il est vrai que le démantèlement reste une épreuve difficile pour toutes ces familles.

« C'est de la bombe ! » La secrétaire d'Etat ne cache pas sa satisfaction face aux nouvelles maisons de villes, construites au 19, rue de Saint Gratien. Sur l'ancien site du stade nautique, ce programme de logements en accession à la propriété, achevé depuis septembre 2007, mêle petits collectifs et maisons de villes avec un jardin privatif. Après avoir visité une maison et un appartement, Fadela Amara a promis de revenir pour suivre l'évolution et les réussites du projet de Rénovation urbaine.

Féliciter les acteurs pour la gestions des dossiers

## CANICULE

# Comment réagir en cas de fortes chaleur?

**En cas de forte chaleur, la prudence s'impose! Voici quelques conseils utiles pour se protéger et aider les personnes fragiles qui nous entourent.**

- Chaque matin, écoutez attentivement la météo et les conseils donnés.
- Rafraîchissez-vous régulièrement le visage, le cou, les aisselles, les jambes avec un linge mouillé, un brumisateur, une poche à glace...
- Prenez une douche ou un bain plusieurs fois par jour à une température rafraîchissante et évitez tout effort physique.
- En journée, protégez-vous de la chaleur et du soleil en fermant volets, fenêtres, stores ou rideaux placés côté soleil. Séjournez autant que possible dans la pièce la plus fraîche de votre habitation.
- La nuit, dès qu'il fait assez frais, pensez à ouvrir vos fenêtres.
- Hydratez-vous. Buvez de l'eau ou toute autre boisson telle que du thé ou des jus de fruits, même si vous n'avez pas soif, par petites quantités, tout au long de la journée. Évitez les boissons sucrées, alcoolisées et celles contenant de la caféine. Mangez de préférence des soupes et des légumes suffisamment salés, mais aussi

des laitages, des fruits, des glaces.

- Les jeunes enfants et les nourrissons sont sensibles aux « coups de chaleur ». Donnez leur régulièrement à boire. Habillez-les légèrement et protégez-les du soleil. Baignez-les plusieurs fois par jour.
- Si vous devez sortir, profitez du matin ou de la fin d'après-midi. Habillez-vous légèrement et munissez-vous d'une bouteille d'eau. Mettez un chapeau ou une casquette et n'hésitez pas à marcher à l'ombre.
- Pensez à profiter des lieux climatisés près de votre domicile : supermarché, lieux publics, RPA d'Épinay...
- Attention, si vous ressentez des maux de tête, de la fatigue, un vertige, de la fièvre, consultez un médecin.

### → INFOS

**Numéros à composer en cas d'urgence:**

- le Samu au 15 (ou au 112 à partir d'un portable)
- les pompiers au 18 (ou au 112 à partir d'un portable)



## Club senior



### Planning des activités de juin

**Lundi 2 juin:**

jeux de société

**Mardi 3 juin:**

initiation aquarelle

**Mercredi**

**4 juin:** peinture sur porcelaine

**Jeudi 5 juin:** atelier « Mémoire et activités

physiques » (1<sup>er</sup> groupe)

**Vendredi 6 juin:**

• **Matin:** initiation et perfectionnement en informatique, atelier « Mémoire et activités physiques » (2<sup>e</sup> groupe)

• **Après-midi:** initiation et perfectionnement en informatique, atelier de relaxation et atelier d'écriture

**Lundi 9 juin:** jeux de société

**Mardi 10 juin:** Madison

**Mercredi 11 juin:** scrapbooking

**Jeudi 12 juin:** atelier « Mémoire et activités physiques » (1<sup>er</sup> groupe)

**Vendredi 13 juin:**

• **Matin:** initiation et perfectionnement en informatique atelier « Mémoire et activités physiques » (2<sup>e</sup> groupe)

• **Après-midi:** initiation et perfectionnement en informatique, atelier d'expression et atelier d'écriture

**Lundi 16 juin:** jeux de société

**Mardi 17 juin:** danse de salon

**Mercredi 18 juin:** création de bijoux en nacre

**Jeudi 19 juin:** atelier « Mémoire et activités physiques » (1<sup>er</sup> groupe)

**Vendredi 20 juin:**

• **Matin:** initiation et perfectionnement en informatique, atelier « Mémoire et activités physiques » (2<sup>e</sup> groupe)

• **Après-midi:** initiation et perfectionnement en informatique, atelier de relaxation et atelier d'écriture

**Lundi 23 juin:** jeux de société

**Mardi 24 juin:** chant

**Mercredi 25 juin:** croisière sur le Canal « Saint Martin »

**Jeudi 26 juin:** atelier « Mémoire et activités physiques » (1<sup>er</sup> groupe)

**Vendredi 27 juin:**

• **Matin:** initiation et perfectionnement en informatique, atelier « Mémoire et activités physiques » (2<sup>e</sup> groupe)

• **Après-midi:** initiation et perfectionnement en informatique, atelier d'expression et atelier d'écriture

**Lundi 30 juin:** jeux de société



FÊTES DE SEINE



## Les temps forts du week-end

### Samedi

15: défilé salon du second Empire  
15:30: Scroodge, cie Star Théâtre  
16: Le carnaval caribéen avec le groupe Madi et Kra  
17:30: L'Espagne en fête avec le groupe « Sirocco »  
20: Steel Cove, en concert  
21:30: Hugues Aufray, en concert

### Dimanche

13h30: Concert de l'Orchestre d'harmonie d'Épinay-sur-Seine  
14:30: Spectacle de l'association ASCRA  
15: Scroodge, cie Star Théâtre  
15:30: Colibri des les, groupe antillais  
16: Mejja (musique berbère)  
17: Compagnie Dancer des USA  
18: Emile et Images, en concert  
**Retrouvez le programme et les horaires des animations sur le dépliant Fête de Seine.**

# Tous au carnaval!

**C'est le moment de profiter en famille de l'ambiance festive du Carnaval! Venez flâner, vous amuser ou vous déguiser au grès de vos envies. Tout est là pour que les Fêtes de Seine prennent forme avec vous, petits et grands. Voilà ce qu'il ne faudra pas manquer les 21 et 22 juin prochain...**

**C**e n'est pas mardi gras, nous ne sommes pas en février à Venise, mais bel et bien dans le parc de l'hôtel de ville, en plein mois de juin. Le Carnaval qui va s'y installer vous promet émotions, activités pour tous les âges et le plein d'animations musicales. De quoi fêter, par la même occasion, l'été et ses beaux jours de vacances qui l'accompagnent.

### À essayer en famille!

Les associations spinassiennes sont nombreuses cette année à apporter leur contribution à la fête. Des ateliers maquillage, coiffure, confection de masques ou de pantalons, peinture et gravure suralebasse... tout est prévu pour s'épanouir durant les ateliers de décoration. Les plus grands auront le choix de se lancer dans une partie

d'échecs géants avec la section du CSME ou pourront, pour un grand moment de rigolade, s'offrir une séance photo, seul ou à plusieurs, une fois le bon déguisement enfilé et le maquillage ajusté. Des stands boutiques d'objets, de costumes et de bijoux contemporains permettront de faire une pause entre deux tours de calèches en famille. Bien sûr, plusieurs associations animeront des stands restauration pour profiter de l'ambiance festive.

### Rien que pour eux!

À dos d'âne ou concentrés sur l'un des nombreux jeux en bois, les enfants, dès l'âge de 3 ans, pourront se divertir parmi un large panel d'activités. Plusieurs jeux de kermesses seront mis en place dans le village associatif où déambuleront les acteurs de Star Théâtre. La compagnie



en résidence à la MTD fera en effet deux représentations de « Scroodge » sur la petite scène dans le parc Gouraud. Enfin, dès le samedi matin, une formation musicale ira à la rencontre des enfants, à la sortie des écoles, dans chaque quartier. De quoi nous rappeler que ce week-end des Fêtes de Seine est aussi celui de la Fête de la musique !

### Sur la grande scène

Le programme de la grande scène installée dans le parc de l'hôtel de ville est riche et varié cette année encore ! D'Emile et Images à la musique classique, des sonorités brésiliennes au défilé de mode antillaise, tous les styles seront représentés. La journée du samedi fusionnera avec la Fête de la musique avec notamment les concerts d'Hugues Auffray et du groupe Steel Groove.

### → INFOS

Fêtes de Seine - Parc de l'hôtel de Ville

Ouverture des activités

Samedi 21 juin de 10h à 19h

et dimanche 22 juin de 10h à 18h.



*Emile et Images, c'est l'un des temps forts de ce dimanche. Si trois rides soulignent leurs regards, leur voix n'a pas varié d'un bémol. Il y a comme une magie inamovible à leurs succès que l'on fredonne depuis les années 80. L'alchimie est parfaite et les univers musicaux des deux groupes se complètent pour donner aux chansons une nouvelle dimension, entre l'énergie disco, la dance et le groove. Dimanche 22 juin à 18h sur la grande scène.*

### Les délégations en visite à Épinay-sur-Seine

Les trois villes jumelées à Épinay-sur-Seine, Oberursel, Alcobendas et SouthTyneside ainsi que les représentants des villes de Ramallah et de Mevassereth Zion sont conviés les 21 et 22 juin prochains. Durant leur visite, ils assisteront à l'ouverture du nouveau « jardin de l'imaginaire » près des berges. Ce moment privilégié d'échanges permettra de présenter le travail réalisé par les intervenants (paysagiste, illustrateur,...), les équipes enseignantes et particulièrement les élèves de deux classes de l'école Jean-Jaurès 1 avec leurs correspondants de SouthTyneside. Les délégations poursuivront leur journée en mairie pour une présentation du grand projet de ville et l'état d'avancement de la rénovation urbaine, avant d'ouvrir en présence du maire, les festivités du week-end des Fêtes de Seine.



### Exposition photo « Le Carnaval de Venise »

Avec la complicité de l'association spinassienne Aquarelle Art et Passions et du photographe amateur Éric Cressant, le hall de l'hôtel de ville empruntera les tonalités et les couleurs du Carnaval de Venise. Des portraits magnifiques et des photos d'ambiance du dernier Carnaval viendront mettre en valeur la qualité artistique des masques et des costumes et la beauté de la Cité des Doges. Un voyage riche d'expériences que vous êtes invités à partager du 9 au 23 juin, aux horaires d'ouverture de l'hôtel de ville, y compris le week-end. Entrée libre.

## FESTIVAL HIP HOP

# L'Skadrille et Tandem à l'affiche

Le 20 juin, dans le parc de l'hôtel de ville, la Municipalité vous invite à assister au festival Hip-hop. Comme l'an passé, groupes Spinassiens et artistes reconnus se partageront la scène montée pour les festivités de fin d'année.

**P**our sa troisième édition, le festival hip-hop met les artistes locaux à l'honneur. Le compil « Finay sur écoute » regroupant les compositions de onze groupes Spinassiens vient d'être produite par la M. Cette session du festival est donc l'occasion de mettre en scène les créations de ces jeunes talents. Dans le même temps, des grapheurs improviseront une « toile » en direct et des compagnies de danse Hip-hop Spinassiennes (Dacry, Affaire à suivre, ...) feront le show

### Lestath

Parmi les artistes Spinassiens présents lors de ce festival, on retrouve Lestath qui nous fait découvrir l'originalité de sa musique, un mélange de reggae dancehall (musique jamaïcaine) et de hip-hop. Déjà présent lors des deux dernières éditions ainsi que sur la compil, il a récemment créé son profil sur Myspace. Avec environ 100 visites en seulement un mois, c'est un succès ! On peut y découvrir ses compositions autobiographiques appréciées de son

public. Auteur/interprète, Lestath, se caractérise par sa détermination et c'est pour cela qu'il a choisi ce pseudo. Lestath était le personnage plein d'ambition joué par Em Cruise dans *Entretien avec un vampire*.

**RS Gang**, également présent sur la compil « Finay sur écoute », chante depuis près de huit ans. Il propose des morceaux de hip-hop, de zouk, de dancehall et de reggae. Il attache beaucoup d'importance aux paroles de ses compositions hip-hop mais écrit des textes plus festifs pour les autres styles de musique. Habitué des scènes, sa prestation du 20 juin est déjà bien rodée. En seconde partie, Tandem et L'Skadrille, deux groupes reconnus, sur la scène hexagonale, clôtureront le festival.

**Tandem**, groupe de rap français hardcore, est composé de **Mc Yer** (alias Socrate Petnga) d'origine camerounaise et de **Mc Kegor** (alias Mkenzy Guerrier) d'origine haïtienne. Leur premier album sorti

en 2001 a connu un grand succès et a consacré Tandem comme l'un des gros espoirs du rap hexagonal.

**L'Skadrille**, groupe de rap français, se composant de **10r**, alias la massue, et **16r**, alias la lame, prend forme en 1997 et sort son premier maxi *Mack 01 : l'impact du son*. En 2000 il sort son premier album, *Nos vies*, où ils évoquent leurs vécus et plus particulièrement leurs racines, le **Mi** et le Sénégal, *Une peuple, un but, une fois*, est un des titres les plus touchants de l'album.

### → INFOS

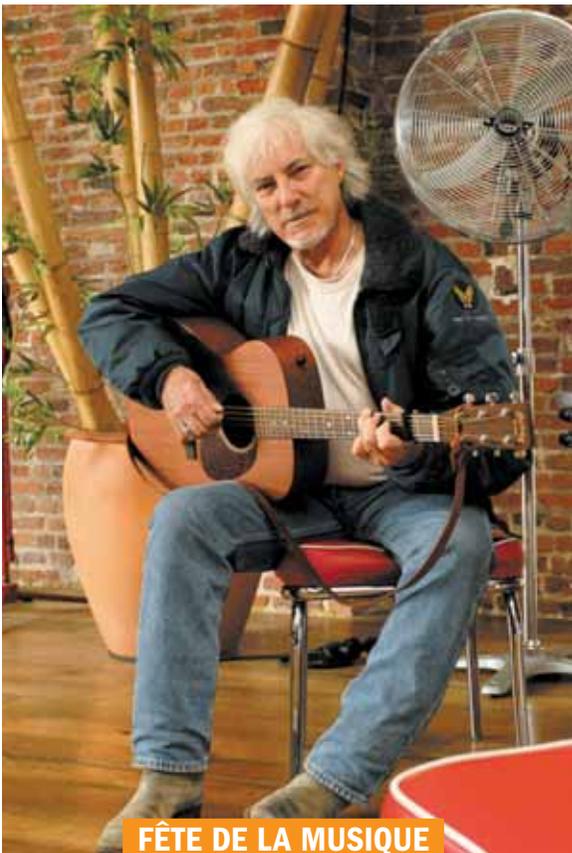
Rendez-vous dans le parc de l'hôtel de ville à partir de 18h30.  
Tél.: 01 49 71 99 23

L'Skadrille  
joueront sans  
doute des  
morceaux de  
Nos Vies.



Un des gros espoirs du rap hexagonal de ces prochaines années.





FÊTE DE LA MUSIQUE



Hugues Aufray et Steel Groove se partageront la scène installée au Parc Gouraud.

## 21 juin, la musique à l'honneur à Épinay !

Pour la Fête de la musique, Hugues Aufray et Steel Groove vont enflammer la scène du parc de l'Hôtel de ville. Cette année, cet événement fait le lien avec les fêtes de Seine où beaucoup d'autres artistes, danseurs, musiciens..., sont au programme de cette journée.

Les chansons de Hugues Aufray, troubadour infatigable, sont connues de tous. Dans son dernier album « Hugh! », il se raconte, et nous fait voyager au gré de ses expériences personnelles, de ses convictions ou de ses émotions. Avec quinze nouvelles chansons, il propose une autobiographie pleine de nostalgie et de romantisme.

Son nouveau spectacle, alliant chansons mythiques et nouvelles créations, est à l'image de cet artiste : vrai, enthousiaste et plein d'énergie. Il nous balade dans son univers grâce à sa voix unique portée par des sonorités contemporaines et des arrangements modernes. Entouré de ses fidèles musiciens, il propose un spectacle plein de bonne humeur,

d'où l'on sort ému et ravi par la qualité de ce qu'ils nous proposent.

Après 50 ans de carrière, Hugues Aufray a traversé les modes et a su rester lui-même grâce à l'amour que lui porte son public. Ce spectacle est le reflet de sa carrière exemplaire et de sa route.

### Steel Groove

Depuis 2001, Steel Groove évolue sur la scène artistique française et partage avec le public son amour de la musique. Originaires d'Haïti ou de Guyane, ces spécialistes du Compas, musique populaire haïtienne d'une grande diversité, maîtrisent également d'autres styles musicaux tels que le ragga, le mérengré ou le reggae. Leur attachement aux cultures française

et haïtienne fait de leur musique un produit hybride chaleureux et vivant.

Au fil du temps, les membres du groupe se sont inspirés de musiques antillaises, de hip-hop, de rock... et ont ainsi développé un style bien à eux qui enchante le public.

Pour Steel Groove, les paroles sont très importantes et ils proposent des textes en français ou en créole. Résidant tous en Seine-Saint-Denis, partager un moment privilégié avec les Spinassiens pour la Fête de la musique leur tient particulièrement à cœur.

**Hugues Aufray :**  
chansons mythiques et nouvelles créations

## PROJET NATURE

# Une éducation à l'écocitoyenneté

Le Projet Nature est proposé chaque année à quinze classes qui souhaitent s'engager dans un projet annuel sur une thématique de protection de l'environnement.

“ Ils explorent la faune et la flore des berges de Seine, ils étudient le cycle de l'eau, ils découvrent la vie des insectes et la germination des graines... Les quelques 350 enfants, élèves des quinze classes élémentaires et maternelles qui participent au projet Nature, découvrent à chaque fois un monde inconnu et pourtant toujours en lien avec leur environnement. Ce projet Nature, initié par la Ville,

Prendre conscience des enjeux environnementaux ”

offre chaque année la possibilité à des classes d'Épinay-sur-Seine de participer à une étude de leur cadre de vie. Les enfants sont sensibilisés à leur environnement. Ils découvrent le patrimoine végétal et animal de leur ville, prennent conscience des enjeux environnementaux en adoptant des comportements respectueux. C'est un travail vers l'écocitoyenneté qui est ainsi entrepris. Concrètement, un prestataire missionné par la Ville, élabore avec les enseignants un projet Nature « à la carte » en fonction du thème choisi par chaque classe. Il intervient ensuite en proposant des ateliers, des animations en classes et des sor-

ties à l'extérieur.

Dans tous les cas, l'approche est scientifique, elle s'intègre aux programmes de l'Éducation nationale et répond aux objectifs que se sont fixés les enseignants.

Cette année, les thèmes travaillés en classe ont concerné l'eau, la faune et la flore en milieu urbain.

Une restitution des divers projets se déroulera sous forme d'exposition du 23 juin au 2 juillet prochain, dans le hall de l'hôtel de ville. Cette exposition, en libre accès aux horaires de la mairie, sera inaugurée par le maire, Hervé Chevreau, en présence des enfants, de leurs parents et de leurs enseignants.



Mais quel est donc cet étrange insecte ?



Des visiteurs pleinement intéressés lors de l'exposition Projet Nature 2007.

### Génération foot

Mercredi 28 juin, la Ville propose une nouvelle édition de Génération foot. Cette rencontre sportive se déroulera de 9h à 18h au stade du parc municipal des sports. Son originalité est de réunir, le temps d'une journée, des jeunes de l'association Initiatives des jeunes spinassiens (IDJS) et des anciens combattants de l'Union nationale des combattants (UNC) et favoriser rencontres et échanges. Les anciens combattants assistent aux matches et déjeunent avec les jeunes

### Renseignements

Tél. : 01 49 71 99 27





Cet été, les centres se regroupent

Tout au long de l'été, les centres de loisirs proposeront aux petits spinassiens une multitude d'activités, afin qu'ils profitent aux mieux des vacances estivales.

#### Du côté des primaires

Pendant l'été, les accueils du matin et du soir des centres de loisirs primaires se feront normalement dans les écoles. Les enfants seront accueillis le matin de 8 h à 8 h 40 et les parents pourront revenir les chercher le soir de 17 h à 19 h. En août, l'école Lapepède sera fermée pour cause de travaux. Les enfants seront tout de même accueillis sur place puis transportés jusqu'au centre Jean Jaurès.

- **Directions des centres de loisirs maternels**  
Tél. : 01 49 71 98 21
- **Direction des centres de loisirs primaires**  
Tél. : 01 49 71 98 41

#### Les battle du CME

Ce mois-ci encore, le Conseil Municipal des Enfants organise des battle chorégraphiques hip-hop et tecktonik. Sur le dance floor, les compétiteurs « s'affronteront » de manière amicale. Huit battle sont prévus, ils se déroulent dans chaque quartier de la ville.

#### Renseignements

Tél. : 01 49 71 98 21

#### Inscriptions aux activités périscolaires

Parce qu'attachée à l'épanouissement, à l'éveil et à la réussite des jeunes Spinassiens, la Ville propose des accueils aménagés hors temps scolaire, tels que :

- la restauration scolaire
- les études dirigées
- les animations après l'étude
- les centres de loisirs maternels et élémentaires
- l'École municipale du sport

Les inscriptions seront ouvertes du lundi 9 juin au vendredi 22 août 2008 inclus :

#### En mairie annexe du centre-ville

**1, rue Mulot Tél. : 01 49 71 99 30**

Le service écoles et loisirs vous accueillera, les lundis, mercredis et vendredis de 8 h 30 à 11 h et de 13 h 30 à 16 h,

les samedis de 8 h 30 à 11 h.

Attention, le service sera fermé les samedis 2, 9, 16 et 23 août.

#### En mairie annexe d'Orgemont

**place Oberursel Tél. : 01 48 41 25 25**

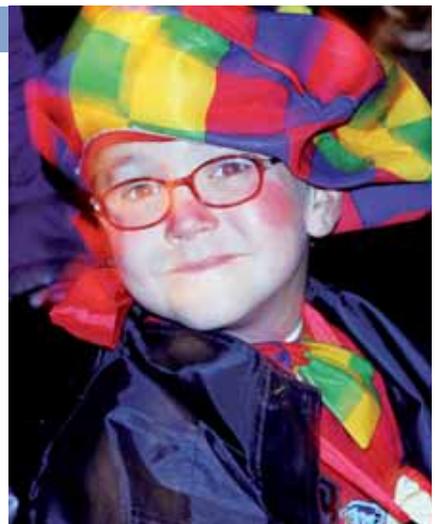
Accueil les lundis, mercredis et vendredis de 13 h 30 à 16 h. Fermeture de la mairie annexe d'Orgemont du 1<sup>er</sup> au 31 août 2008.

Inscrivez vos enfants dans les délais afin qu'ils puissent, dès la reprise de l'école, être accueillis par les services concernés dans les meilleures conditions.



#### Le carna' Bal des enfants !

Clowns, sorcières, pirates... Les rues d'Épinay seront envahies, mercredi 18 juin, par les petits spinassiens à l'occasion du carna' Bal des centres de loisirs maternels. Moment festif qui permettra aux enfants de défiler à partir de 11 h dans des costumes confectionnés de leurs propres mains. La journée se poursuivra par un pic-nic géant suivi d'un spectacle ludique et musical à l'espace Lumière : « Le bal du Docteur Note ». **Tél. : 01 49 71 98 21**



## Maison des parents & des associations

La Maison des parents vous invite

### ■ Atelier Petite Enfance

**Jeudi 12 juin à 18h30**

« Être ou devenir employeur d'une assistante maternelle », information animée par la responsable du Relais Assistante Maternelle.

### ■ Vie quotidienne

**Du mardi 17 au mercredi 25 juin**

Exposition « Comment mieux consommer : le budget, les dépenses, le surendettement... »

**Jeudi 19 juin à partir de 16h30**

La responsable de l'Action Sociale du CCAS répondra à vos questions.

### ■ Autorité parentale

**Jeudi 26 juin à 18h30**

Groupe de parole et d'échanges animé par une thérapeute familiale.

**Samedi 5 juillet à 14h**

Restitution de l'évaluation par vidéo-projection des ateliers d'information sur les questions juridiques de l'autorité parentale en présence du juriste de l'ADSEA (Association départementale de sauvegarde de l'enfance et de l'adolescence).

### ■ Santé

**Mercredi 4 juin à 14h**

Dans le cadre du dispositif de l'Atelier Santé Ville « futures et jeunes mères ». « Les différents modes de portage de bébé » animée par l'institutrice de l'association « bébé massé, bébé comblé ». Inscription Obligatoire.

### ■ Loisirs

**Samedi 7 juin à 14h**

Dans le cadre des ateliers parents-enfants (6-12 ans) « création de tableau miniature en tissu ». Sur inscription.

### ■ Permanence

Tous les vendredis de 10h à 12h, permanence d'une thérapeute familiale pour tous les questionnements relatifs aux relations parents/enfants. Les permanences ne sont pas assurées pendant les vacances scolaires.

**Maison des parents  
Place René-Clair  
Tél. : 01 49 71 42 64**

### Horaires de la structure :

Lundi : fermeture  
Mardi : 13h30/19h  
Mercredi : 10h/12h - 13h30/17h  
Jeudi : 10h/12h - 13h30/20h  
Vendredi : 9h/12h - 13h30/17h  
Samedi : le 1<sup>er</sup> samedi de chaque mois 10h/17h

## Ciné Kids

séances familiales de cinéma  
à 14h30, à l'espace Ciné, tarif: 3 €  
Tél. : 01 48 26 45 91

**mercredi 11 juin**

### MÈCHE BLANCHE, LES AVENTURES DU PETIT CASTOR

De Philippe Calderon - FRANCE 118

Genre: comédie animalière

Catégorie: à partir de 3 ans



Mèche Blanche est un petit castor qui vit avec sa famille et ses amis, Petit Lynx et Petit Ours. Un jour, le barrage qui sert de protection aux castors cède et Mèche Blanche est alors emporté par le courant loin de sa famille. Seul, apeuré et affamé, il découvre une forêt hostile et se retrouve à la merci de féroces ennemis. Il rencontre un vieux castor, solitaire et bougon, dont il tente de gagner l'affection afin de retrouver sa famille. Dans ce conte animalier sont mis à l'honneur la solidarité, l'amitié, et d'autres nobles sentiments placés ici dans le cœur de bébés animaux. Un moment de tendresse pour petits et grands.



### L'Avant Seine à la fête

Envie d'un déjeuner au soleil avec les collègues ou d'un dîner musical en famille? Jusqu'au 13 septembre, le restaurant l'Avant Seine vous accueille. Cette année, avec un décor rappelant le carnaval de Venise et une programmation musicale allant du Brésil à Cuba, le restaurant-concert des berges s'invite à la fête. Depuis le 23 mai, pour déjeuner, pour grignoter ou pour dîner, Gérard Fellous, dit Gigi, et son équipe vous invitent à venir goûter leurs spécialités. Une carte variée et aux tarifs accessibles offre la possibilité de déguster divers plats de viande, des salades, des

douceurs pour le dessert...

À noter, le restaurant fermera ses portes du 11 au 22 août inclus.

### Vos soirées à l'Avant-Seine

- **Samedi 7 juin**, David chante Renaud et Georges Brassens
- **Vendredi 13 juin**, musique bretonne avec les Sales tiques
- **Samedi 14 juin**, musique brésilienne avec Taxi brousse
- **Dimanche 15 juin**, Rénato sur un air d'accordéon
- **Vendredi 27 juin**, à la découverte de la musique Russe avec le groupe Outre Oural
- **Samedi 28 juin**, voyage au cœur des Antilles avec le groupe Caribop
- **Dimanche 29 juin**, florilège de chansons françaises avec Ludo
- **Samedi 5 juillet**, musique Pop avec Fortune Tellers Rolling stones
- **Dimanche 6 juillet**, Rénato sur un air d'accordéon

### Renseignements

Accès par la rue de l'Abreuvoir - Tél. : 0142350760

### Épinay en harmonie

Le dimanche 29 juin, l'Harmonie d'Épinay-sur-Seine reçoit l'Harmonie d'Oberürsel, ville allemande jumelle de la Municipalité. Les deux formations se déplaceront dans différents quartiers de la ville (les Econdeaux, la Source, Orgemont, place d'Oberürsel et le parc Gouraud). Une soixantaine de musiciens interpréteront alors des compositions issues d'un répertoire festif et populaire dans ces différents sites de la ville.



En 2005, la réalisation d'un jardin, sous œil des caméras de télévisions

## IMAGINAIRE ET JARDINS

# Un monde vert à découvrir

Du 21 au 28 juin, la ville d'Épinay sur Seine vous invite à découvrir "Imaginaire et jardin en fête". L'occasion rêvée de flâner dans les jardins des écoles où le monde végétal se mêle à la créativité des enfants.

Ce sont des jardins extraordinaires nichés dans les cours des écoles. Pendant plus d'un an, les élèves en ont parlé, rêvé. Ils ont écrit des histoires étonnantes sur ces petits bouts de terre où germe la vie. Ils ont dessiné les plans avec des paysagistes et ont découvert les amours discrètes des fleurs. Enfin au printemps, les grands travaux ont commencé. Avec l'aide des jardiniers de la Ville, ils ont travaillé la terre et planté les graines : ici un potager, là un coin de fleurs pour attirer les papillons et les abeilles. Dans leurs jardins imaginaires se dissimulent quelques surprises : des sculptures et des fresques réalisées avec des artistes locaux. Pour fêter l'arrivée de l'été et l'aboutissement de ce grand projet, les élèves des écoles maternelles et élémentaires Jean Jaurès Sud, Romain Rolland, JJ Rousseau et du centre de loisirs Anatole France, invitent tous les Spinassiens à découvrir ces petits lieux de verdure dédiés à l'imagination et à la

créativité. Durant cette semaine sera également inauguré le jardin du parc d'Orgemont (près de l'ère de jeux) réalisé autour du thème des contes ainsi que le potager du collège Evariste Galois. Les élèves découvriront ainsi le travail réalisé par les autres écoles et partageront leurs expériences. Ils accueillent aussi une délégation de la ville jumelle de South Tyneside. Ce projet "Imaginaire et jardin", inscrit dans le cadre du réaménagement du centre-ville et des parcs des berges de Seine "proposent aux enfants de s'approprier l'histoire de leur ville dont les parcs portent de nombreuses traces" explique Aline Hebert-Matray, responsable du projet pour la Ville. "En valorisant l'image de la ville à travers leurs productions artistiques, ils se forgent une identité forte et participent de manière citoyenne à la vie de la cité, tout en s'inscrivant physiquement dans ce territoire par la création des jardins." Un projet ambitieux qui dépassera

bientôt nos frontières puisque les collégiens d'Evariste Galois prévoient un échange avec des élèves sénégalais pour les aider à créer un jardin d'auto-suffisance. Un échange sur deux ans qui sera complété par un projet culturel autour des contes et de l'écriture d'une pièce de théâtre.

### → INFOS

#### Les rendez-vous d'Imaginaire et Jardin en fête

- le samedi 21 juin à 10 h : inauguration au parc Jean Monnet réalisé par les élèves de l'école élémentaire Jean Jaurès 1
- le lundi 23 juin à 17 h 30 : inauguration du jardin de l'école Jean Jaurès Sud
- le mercredi 25 juin à 15 h 30 : inauguration du jardin du parc d'Orgemont
- le samedi 28 juin à 10 h : inauguration du potager à l'école élémentaire Romain Rolland



CONSERVATOIRE



# Danser pour devenir grand

**Au conservatoire, le long apprentissage de la danse se conjugue aussi avec plaisir et développement personnel. Une approche à laquelle tiennent les trois professeurs qui enseignent au département danse.**

**A**vec l'ouverture des classes de danse contemporaine (janvier) et de danse modern'jazz (janvier) les jeunes danseurs du Conservatoire ont désormais le choix de se tourner vers l'univers qui leur convient. « C'est une véritable volonté politique de pouvoir donner à chaque élève la liberté de choisir entre les trois spécialités chorégraphiques enseignées au Conservatoire que sont le classique, le contemporain et le modern'jazz » explique David Zambon, directeur du Conservatoire. « Les conservatoires ont pour vocation de former aux différentes techniques artistiques du spectacle vivant. Pourtant, la musique prend souvent une place prépondérante

en oubliant parfois de développer comme il se doit l'enseignement de la danse. C'est ce que nous voulons éviter à Épinay-sur-Seine. Pour cela nous nous sommes donné les moyens d'offrir aux Spinassiens une formation en danse à la hauteur de ce qui est proposé pour la musique. Pour nous y aider, nous avons depuis septembre 2007, une coordinatrice chargée de faire évoluer le département danse. Sa mission consiste à une réflexion globale sur l'expression chorégraphique à Épinay-sur-Seine en mettant en cohérence les critères de qualité fixés par le ministère de la Culture. Le premier projet étant la réfection du studio de danse de la rue Mulot. »

En collaboration avec le Centre National de la Danse et le ministère de la Culture qui définit des schémas directeurs d'enseignement de la danse, le Conservatoire propose trois étapes d'apprentissage.

### Un apprentissage en trois étapes

La première, d'éveil mixte à la musique et à la danse » va voir le jour à la rentrée prochaine. C'est un premier contact avec les notions fondamentales du son et du mouvement pour les élèves de 4 à 6 ans. Puis, de 6 à 8 ans, l'élève entre en classe d'initiation. Les enfants y apprennent les bases de la danse et développent leur imaginaire. « *L'enfant est au centre de l'attention des professeurs, avec qui il affine son choix. C'est un lieu d'apprentissage artistique où chacun s'épanouit et se construit en développant des qualités telles que la confiance en soi, le maintien du corps, l'appréhension de l'espace, l'écoute, l'esprit de groupe... Quelque soit le parcours qu'il choisira, il se servira de ces acquis toute sa vie.* » précise David Zambon.

### Trois disciplines enseignées

À l'issue de la période d'initiation où chaque enfant se forme à la danse dans sa globalité, les élèves choisissent l'une des trois spécialités chorégraphiques dispensées au Conservatoire : classique, modern'jazz ou contemporain. Plus ou moins influencés par leurs parents, les émissions télévisées et l'affinité qui peut se créer avec leur professeur, les petits élèves intègrent des univers assez différents. « *La beauté est dans celui qui exécute* » souligne Marina Martinez professeur de danse contemporaine. « *L'important est de laisser la personnalité de l'individu s'exprimer. J'attends avant tout que mes élèves s'épanouissent et laissent libre cours à l'imagina-*

*tion. Plus tard, j'insiste sur les règles, le vocabulaire propre à la danse contemporaine. Mon souhait étant de faire évoluer chaque élève en l'écoutant et en respectant son rythme.* »

Anne de Latour, professeur de danse classique reconnaît que « *Les enfants qui se dirigent vers la danse classique le font généralement parce qu'il ont vu une représentation, un spectacle qui leur a plu. Même si les contraintes sont plus présentes dans cette discipline, j'insiste toujours sur la joie de danser, l'importance d'occuper l'espace et de se réjouir en pratiquant cet art primitif, ne l'oublions pas ! Et puis l'aboutissement des cours doit être la restitution : un spectacle de fin d'année, une représentation devant les parents. C'est aussi une manière de montrer et de récolter le fruit des efforts réalisés pendant l'année.* »

Pour Céline Lafaille, professeur de danse modern'jazz « *Il est essentiel d'insister sur l'écoute musicale, indispensable pour donner l'énergie et savoir placer les accents sur chaque mouvements chorégraphiques. En phase d'éveil et d'initiation, je passe par la musique jazz pour développer leur écoute. Ils reconnaissent les instruments et apprennent à découvrir d'autres sons. Pour les mouvements, avant d'apporter les bases techniques après 8 ans, j'invite les enfants à me proposer leurs « créations », la façon dont ils imaginent un tour, un saut... ils sont vraiment acteurs de leur apprentissage.* »

Venez découvrir ces trois disciplines durant les restitutions des Renc'arts de juin, cf. page 3

“ Laissez libre cours à l'imagination ”

### Inscriptions du conservatoire

32 disciplines sont proposées au conservatoire de musique et de danse d'Épinay-sur-Seine.

N'oubliez pas d'inscrire votre enfant pour l'année scolaire 2008 – 2009 :

Du 9 au 11 juin 2008, pour les anciens élèves

Du 16 au 18 juin 2008, pour les nouveaux élèves

Le jeudi 19 juin 2008, pour les hors communes

Les cours reprennent lundi 8 septembre 2008.

### Rencontre avec la coordinatrice du département danse

Marina Martinez, vous reçoit sur rendez-vous les lundis de 15h30 à 17h30 au Conservatoire.

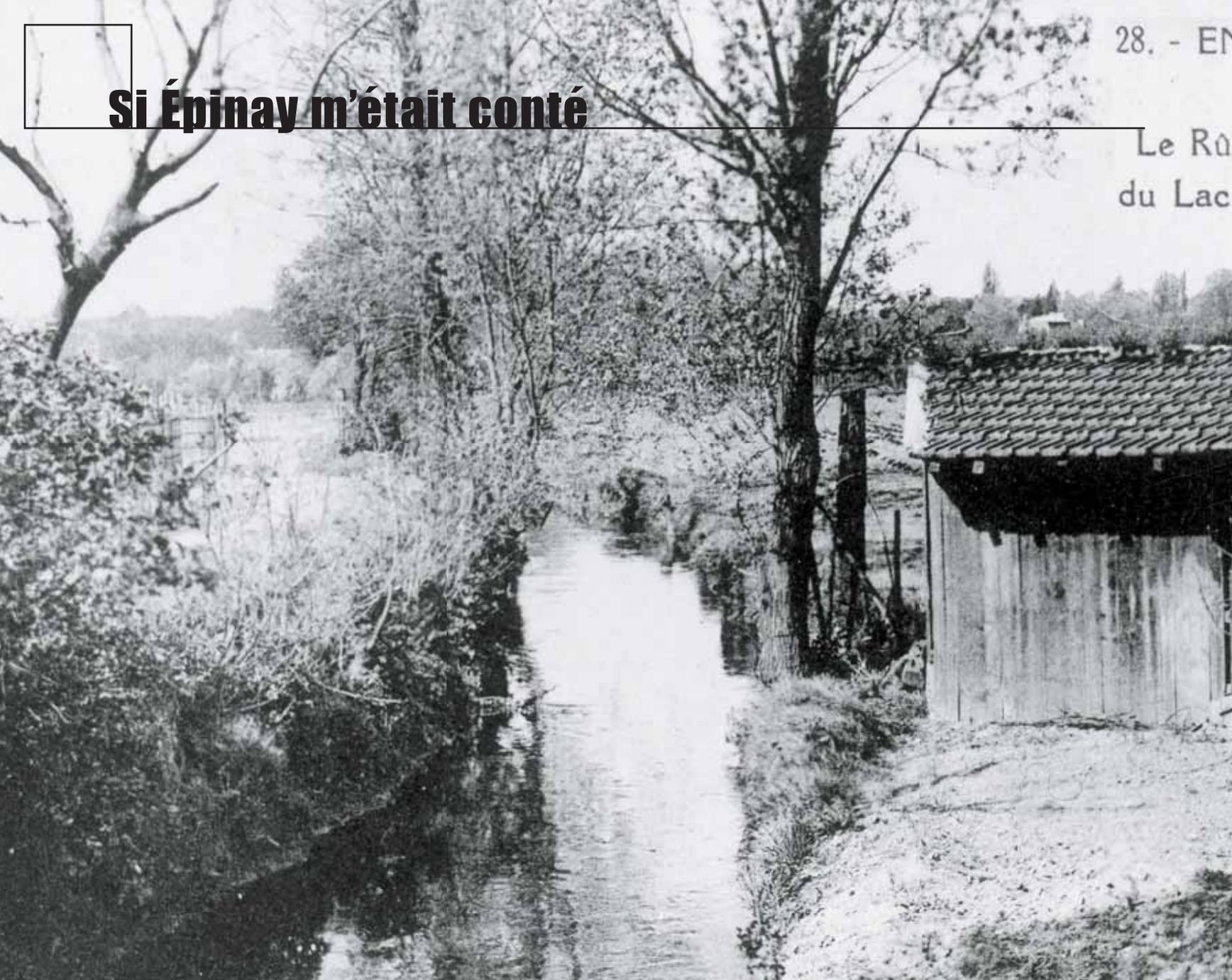
### Renseignements

Conservatoire de musique et de danse  
Tél. : 01 48 26 89 52



Jazz classique, contemporaine, la danse s'exprime sous toutes ces formes.

# Si Épinay m'était conté



## QUARTIER LA SOURCE

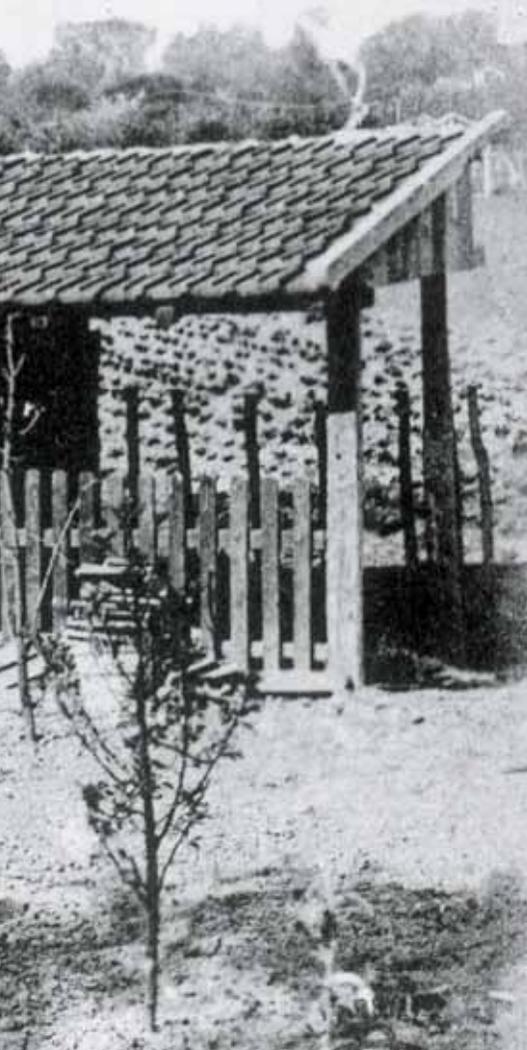
# L'étang de Coquenard

**Le village d'Épinay possédait jadis un étang dont le nom, Coquenard, a disparu de la toponymie spinassienne. Seule la courte rue de l'Étang, en fait une impasse, évoque cette ancienne pièce d'eau.**

**L'**étang de Coquenard était alimenté par le ru d'Enghien, qui recueillait les eaux du déversoir du lac d'Enghien. Après sa sortie du lac, le ru traversait le quartier des Écondeaux, puis rejoignait la rue de la Chevrette, franchissait l'avenue Jean-Jaurès, suivait le début l'avenue du Commandant-Louis-Bouchet, et se dirigeait plus au nord, vers les groupes scolaires Jean-Jaurès et Romain-Rolland. L'étang, de

forme allongée, se situait au sud du ru entre l'actuel emplacement de la clinique des Presles et le carrefour formé par la rue de l'Étang et la rue Saint-Marc. Le ru, qui longeait la limite nord de l'étang entre ces deux points, se déversait dans l'étang près de ce carrefour. À cet emplacement était niché un moulin, le moulin de Coquenard, que le ru, plus restreint après la prise d'eau, faisait tourner.

Une jetée, destinée à retenir les eaux de l'étang, et sur laquelle passe aujourd'hui une fraction de la rue Saint-Marc, avait été construite entre le moulin et l'actuelle rue Léguillon, qui correspondait à la limite sud de l'étang. Deux rigoles recueillant le trop-plein de l'étang, sortaient de la jetée et allaient rejoindre le ru, après son passage sous le moulin, pour se jeter dans un canal. Ce canal alimentait la pièce d'eau du parc de



la Briche puis le moulin de la Briche avant de se jeter dans la Seine.

L'étang de Coquenard est cité pour la première fois dans un « aveu » (description énumérant une série de biens) de la seigneurie d'Épinay datant de 1372, mais sans son nom. Il est encore cité dans un aveu en 1493, également sans nom. Mais la mention, dans ce document, de la « ruelle de Coquenard », permet de penser que l'étang portait déjà ce nom. L'origine de ce nom reste obscure.

Au XVII<sup>e</sup> siècle, l'étang, qui est bien appelé Coquenard, occupe une superficie de douze hectares en pleine eau. Son extrémité ouest, appelée « la Queue de l'étang », forme un marécage d'un peu moins de deux hectares, dans lequel se mêlent joncs et roseaux. Au XVIII<sup>e</sup> siècle, la Queue de l'étang s'étend alors sur environ sept hectares.

Au début du XIX<sup>e</sup> siècle, l'étang, qui n'est plus du tout curé, est presque comblé par les vases qui s'y sont accumulées et les terres qui l'entourent sont devenues marécageuses. Les habitants d'Épinay l'accusent de rendre malsain l'air de la contrée et d'être un foyer de propagation d'exhalations dangereuses pour la santé.

En 1804, le riche comte italien Jean-Baptiste de Sommariva achète le château d'Épinay (devenu depuis l'hôtel de ville) et les terres de l'ancienne seigneurie, devenant ainsi propriétaire de l'étang. Le comte, à la fois philanthrope et soucieux de bien gérer ses terres, entend mettre fin à la situation déplorable engendrée par l'étang. Non seulement les habitants pâtissent de l'air malsain contaminé par l'étang, mais aussi ce sont plusieurs dizaines d'hectares de bonnes terres cultivables qui sont inondées une partie de l'année. Pour y remédier, Sommariva fait dessécher à grands frais la plus grande partie de l'étang, le réduisant au tiers de sa contenance. Cette opération entraîne l'assèchement des vastes marécages qui l'entourent. Pour en tirer un parti sûr et avantageux, Sommariva y fait planter des peupliers, des ypréaux – peupliers blancs – et autres arbres qui aiment les lieux humides. La partie en pleine eau est réduite à 7 hectares et demi. La Queue de l'étang devient une île entourée d'une rigole. Des massifs en prés, desservis par des avenues plantées d'arbres, entourent l'étang qui n'occupe plus, en pleine eau, que 7 hectares 63 ares.

En 1817, un Guide des environs de Paris affirme que, grâce à ces travaux, l'air s'est épuré dans ces lieux et que les exhalaisons insalubres ont cessé, et conclut, admiratif : « M. de Sommariva a donc rendu un service signalé aux habitants de la commune d'Épinay ».

Mort en 1827, Sommariva laisse ses biens à son fils Gaëtan qui ne semble pas s'être soucié de l'étang Coquenard car à sa mort en 1839, l'étang est redevenu un marais fangeux. L'étang et les terrains l'entourant sont pris en location par un cultivateur de cressonnières, François Victor Fossiez, qui entreprend le dessèchement de l'étang. Pour cela, il aménage des rigoles larges et bien dirigées qui aboutissent à un canal, situé au milieu de l'ancien lit de l'étang et qui se jette dans le ru.

## Si Épinay m'était conté

En 1845, la Société royale et centrale d'Agriculture décerne à Fossiez sa grande médaille d'or pour ses travaux, notamment ceux du dessèchement de l'étang de Coquenard.

L'emplacement de l'étang, selon le rapporteur, est « couvert de légumes de la plus belle végétation et en plein rapport » et « ses cultures variées font l'admiration de tous ceux qui visitent ce pays, autrefois si désert, si triste, si malsain, aujourd'hui si bien cultivé, si animé, si fertile et si riant. »

Mais ces beaux légumes vont être délogés, au XX<sup>e</sup> siècle, par la poussée de l'urbanisation. Des lotissements pavillonnaires (rue Gosset, rue Van Gogh, rue Griset) occupent d'abord une frange de l'emplacement de l'étang, au-dessus de la rue Léguillon. Puis, dans les années 1960, les grands ensembles, dont celui de la Source, envahissent le reste.

« L'étang de Coquenard est cité pour la première fois en 1372. »

→ INFOS  
Pierre Tyl  
historien



Monsieur de Sommariva

## Tribune de la majorité

Le tissu économique spinassien en bonne santé

Le tissu économique de notre commune se compose de près de 90 % de TPE (très petites entreprises) dont le taux de « rotation » se révèle très important.

Alourdis par la récente fermeture du centre d'affaires Intégral, les chiffres bruts de défaillances d'entreprises peuvent donc impressionner par leur importance (environ 45 entre 1999 et 2006). Ils ne concernent toutefois presque exclusivement que des sociétés unipersonnelles.

La réalité s'avère heureusement fort différente, le nombre de créations compensant sans difficulté les fermetures. D'où une stabilité statistique générale.

Avec environ 700 sociétés privées réparties sur l'ensemble de son territoire, Épinay-sur-Seine peut s'enorgueillir d'une belle vigueur

« entrepreneuriale ». De plus, précision non négligeable, les 70 plus grandes entreprises de la ville se portent bien. Aucun incident majeur n'est à déplorer depuis plusieurs années. Mieux : la création nette d'emplois privés sur la ville a progressé de 2 % entre 2005 et 2006 (soit 126 personnes), marquant ainsi le dynamisme et la bonne santé de notre tissu industriel et de services.

Rassurons donc les Cassandre de tous poils qui se fondent sur des chiffres en trompe l'œil pour crier à la faillite généralisée des entreprises Spinassiennes : sans être euphorique, l'activité économique résiste plutôt bien et les perspectives d'emploi demeurent porteuses d'espoir. Ne leur en déplaise...

Très cordialement  
L'équipe municipale de la liste  
« Ensemble pour Épinay »

## Tribune de l'opposition

« Épinay pour vous, avec vous »

Il est des actions collectives qui réussissent : la mobilisation des parents d'élèves et des enseignants a permis de ramener de 4 à 1 le nombre de fermetures de classes prévu pour la rentrée prochaine. Pour autant cette avancée à laquelle nous avons participé ne doit pas masquer les graves problèmes d'éducation qui subsistent à Épinay : manque de remplaçants, d'enseignants spécialisés, de médecins scolaires, de personnels formés pour la scolarisation des enfants handicapés, non scolarisation des enfants de moins de trois ans. Cette politique du gouvernement Sarkozy aggrave les inégalités et compromet l'avenir de notre jeunesse. Il faut la dénoncer et la combattre sans ambiguïté ni faux-semblant. Il faut aussi être présent pour défendre les intérêts des écoles et des élèves de la ville quand il s'agit de rencontrer les responsables de l'inspection académique. C'est pourquoi les élus socialistes restent mobilisés : l'éducation et la réussite de chaque jeune sont depuis toujours au cœur de nos priorités et de nos engagements.

Yannick Trigance, Anne-Sophie Hardy, Jean-Pierre Hanot, Batama Doumbia

La rumeur court : le centre commercial Leclerc ferme ses portes fin juin 2008. L'information officielle, par le Maire, nous ne l'avons pas encore en cette mi-mai. Ce sont près de 200 licenciements des personnels du centre... Et pour les commerces, où vont-ils aller durant ces années de désert commercial dans le Centre-ville ? Et pour les consommateurs, les habitants du Centre, où vont-ils aller faire leurs courses ? L'hôtel IBIS ferme : Rumeur ou Réalité ? Le restaurant Le Gévaudan ferme aussi, racheté par la Mairie... Que va-t-il rester dans le Centre-ville, à part 4 banques ? Mais a-t-on besoin d'acheter de l'argent, ou bien du pain, de la viande, et des légumes ? Et Sarkozy, qui veut mettre des superettes partout. Il y a bien quelque chose qui ne tourne pas rond, dans notre monde d'aujourd'hui.

Daniel RIGAULT, Martine MATMATI, Tél. : 01 48 29 20 04

« Pour une ville juste envers tous »

En raison de propos pouvant porter atteinte à la ligne éditoriale des tribunes politiques du magazine, il a été demandé à M. Tavarès de réécrire un nouveau texte. Il a décliné cette proposition.

Le règlement intérieur du Conseil municipal précise qu'une demi-page est réservée au groupe majoritaire. Les groupes d'opposition se répartissant l'espace restant ainsi : 2/3 pour la liste « Épinay, pour vous, avec vous » et 1/3 pour la liste « Pour une ville juste envers tous ».

**REPRÉSENTATION DES ÉLUS  
MUNICIPALE DANS LES  
CONSEILS D'ADMINISTRATION  
SUIVANTS:**

**École privée  
Sainte-Thérèse**

**Titulaire:** Hervé Chevreau

**Collège Jean-Vigo**

**Titulaires:**

Patricia Bastide, Alain Locray, Ghislaine Cohen

**Suppléants:**

Catherine Monclin, Christelle Khodja, Claude Zeitoun

**Collège Évariste  
Galois**

**Titulaires:**

Denis Redon, Thjierry Bourcier, Daniel Le Danois

**Suppléants:**

Sylvie Blin, Salah Bourdi, Norbert Lison

**Collège Roger  
Martin du Gard**

**Titulaires:**

Danielle Le Gloannec, Daniel Guy, Samia Azzouz

**Suppléants:**

Jocelyn Obertan, Abir Ben Cheikh, Christian Farragut

**Collège Maximilien  
de Robespierre**

**Titulaires:**

Claude Tilliet, Brigitte Espinasse, Catherine Toullec

**Suppléants:**

Ramej Kassamaly, Anny Faivre, Jean-Claude Flandin

**Lycée Jacques  
Feyder**

**Titulaires:**

Patrice Konieczny, Abir Ben Cheikh, Farid Saidani

**Suppléants:**

Salah Bourdi, Denis Redon, Nadia Kais

**Lycée Louise Michel**

**Titulaires:**

Brigitte Espinasse, Jean-Claude Flandin, Salah Bourdi

**Suppléants:**

Hinda Mhebik, Sylvie Blin, Danielle Le Gloannec

**Permanences Mous-relogement**

Les habitants concernés par le relogement peuvent trouver toutes les informations utiles auprès des équipes de la Mous:

• **en centre-ville:** Marie-France Naïssso de France Habitation, mercredi de 9h30 à 12h, l'après-midi sur rendez-vous, tour 8L, rue Dumas

**Tél.: 01 57 77 44 61**

• **au 77, avenue d'Enghien:** Christelle Maillet et Sonia Krimat de l'Ogif lundi matin 9h30 à 12h

**Tél.: 01 40 89 78 65**

• **à Orgemont**

**Tél.: 01 43 52 50 00**



Anton Gvozdkov

**SOLIDAYS FÊTE SES 10 ANS**

Solidays revient les 4, 5 et 6 juillet prochains, avec une programmation plus grandiose que jamais. Aaron, Thomas Dutronc, IAM, et bien d'autres prendront d'assaut les scènes de l'hippodrome de Longchamp afin de récolter les fonds nécessaires pour soutenir les malades du sida et accompagner les actions de terrain menées par l'association Solidarité Sida. Le festival porteur d'espoir n'attend que vous pour venir vibrer au rythme de la musique solidaire!

**Renseignements:**

**Solidarité Sida**  
**Tél.: 01 53 10 22 22**

**PERMANENCES OPAH**

Ces permanences sont ouvertes au 11 rue Guynemer, afin d'informer les habitants concernés par l'opération programmée d'amélioration de l'habitat (OPAH) des copropriétés du centre-ville (Épinay 11, 21, 23, 26, 33, 36 et 38). Merci de vous munir d'une copie des avis d'imposition 2005 et 2006 de toutes les personnes habitant votre logement et le livret de famille.

**Horaires:**

les jeudis de 16h à 19h  
les samedis de 9h30 à 12h

**attention:**

pas de permanences les 8 et 10 mai

**Tél.: 01 48 22 49 12**  
**ou 01 45 88 36 99**  
**(de 10h à 18h)**

**Courriel: epinay@lopah.info**

**LA SECTION HANDBALL  
RECHERCHE DES  
BÉNÉVOLES**

La section handball d'Épinay recherche, pour la rentrée sportive, des dirigeants afin de suppléer le président actuel du club. Si vous souhaitez vous investir dans la vie associative locale auprès des jeunes handballeurs de la ville, n'hésitez pas à contacter, dès à présent, le CSME.

**Tél.: 01 48 29 75 63**

**PLANS DE SAUVEGARDE**

Les « 3 Quétigny » sont concernées par ces plans destinés à remettre en état les copropriétés dégradées. Des permanences sont proposées aux copropriétaires afin de les aider à monter leur dossier d'aide.

**horaires:**

lundi de 16h à 19h et mercredi de 9h30 à 12h30 au 11, rue Guynemer, dans le pavillon situé à l'angle des rues Quétigny et Guynemer.

**Tél.: 01 48 21 04 57**

**L'Afap ou la coiffure solidaire**

Recueillir des fonds pour l'aide au développement des pays d'Afrique, tel est l'objectif de l'association spinassienne des Femmes d'Affaires de Paris (Afap). Pour cela, ces membres, vous invitent à venir vous initier à l'art de la coiffure africaine. Du tissage au nattage en passant par le tressage, ces techniques capillaires n'auront plus aucun secret pour vous. Pour faire rimer convivialité avec solidarité, venez partager un moment avec ces spinassiennes au grand cœur, tous les samedis de 14h à 18h au CSC des Écondeaux.

**Renseignements**

**Tarif adhésion: 20 €**

**Maison des Associations**

**Tél.: 01 49 98 13 80**

**Samedi 7 juin: atelier maquillage gratuit**



Nicholas Sutcliffe

**PERMANENCE DE L'ADIL  
SUR LE LOGEMENT**

L'Agence départementale d'information sur le logement de la Seine-Saint-Denis (Adil) organise des permanences d'information sur le logement et l'habitat:

- le 1<sup>er</sup> et le 3<sup>e</sup> jeudi du mois de 14h à 17h,

sans rendez-vous, au service logement

**Tél.: 01 49 71 99 79**

- le 4<sup>e</sup> jeudi du mois de 14h à 17h sur rendez-vous, à la Maison de la justice et du droit

**Tél.: 01 48 23 22 27**

- le 2<sup>e</sup> jeudi du mois de 14h à 17h sur rendez-vous, à la mairie annexe d'Orgemont

**Tél.: 01 48 41 25 25**

## LA POSTE RECRUTE

La poste recrute jusqu'à fin juin, 50 guichetiers en CDI, pour ses bureaux situés en Seine-Saint-Denis. Premiers interlocuteurs des clients des bureaux de poste, les guichetiers sont les premiers garants de la satisfaction des clients. Les candidats devront être titulaires du baccalauréat et une expérience en vente serait un plus. Si vous souhaitez postuler, il vous suffit d'envoyer votre CV par mail à [www.laposte.fr/recrut](mailto:www.laposte.fr/recrut) ou par courrier à : **Pôle recrutement-Promotion MOS Locale Paris Montparnasse 8, rue Campagne Première 75675 Paris Cedex 14**

## MÉDIATEUR DE LA RÉPUBLIQUE

À Épinay-sur-Seine, la déléguée du médiateur de la République, Rosine Firozaly, reçoit les Spinassiens sur rendez-vous, en mairie, deux fois par semaine. Elle règle à l'amiable tous les types de litiges survenant entre les citoyens et les administrations de l'État, les collectivités territoriales, les établissements publics ou tout organisme investi d'une mission de service public (CAF, Sécurité sociale, Urssaf...). Sur rendez-vous : le jeudi de 9h à 12h et le samedi de 9h30 à 12h **en mairie principale Tél. : 01 49 71 99 99**

## Poste de police municipale

accueil du public de 7 h à 21 h du lundi au vendredi samedi et dimanche de 10 h à 19 h 30 patrouilles et interventions : 7 h à 4 h, 7 jours sur 7 standard et vidéosurveillance : 7 h à 4 h, 7 jours sur 7

### Renseignements

**1, rue Guynemer Tél. : 01 49 71 99 00**  
**Courriel : [policemunicipale@epinay-sur-seine.fr](mailto:policemunicipale@epinay-sur-seine.fr)**



## PHARMACIES DE GARDE\*

secteurs : Saint-Denis/Épinay-sur-Seine/Stains/Pierrefitte

\*sous réserve de modification

### Dimanche 8 juin

#### Pharmacie KHAM-KHOEUP

14, rue de Paris 93380 Pierrefitte  
Tél. : 01 48 26 50 02

### Dimanche 15 juin

#### Pharmacie SAINTE-MARIE

57, rue de Paris 93380 Pierrefitte  
Tél. : 01 48 26 51 07

### Dimanche 22 juin

#### Pharmacie GRANDMOUGIN-SAIZ

48, rue Félix-Merlin 93800 Épinay-sur-Seine  
Tél. : 01 48 41 79 51

### Dimanche 29 juin

#### Pharmacie BENHAMIDA

3, Place de la Nouvelle gare 93800 Épinay-sur-Seine  
Tél. : 01 48 29 51 04

### Dimanche 6 juillet

#### Pharmacie FILEMON

70 Avenue d'Enghein 93800 Épinay-sur-Seine  
Tél. : 01 48 41 50 69

### Dimanche 13 juillet

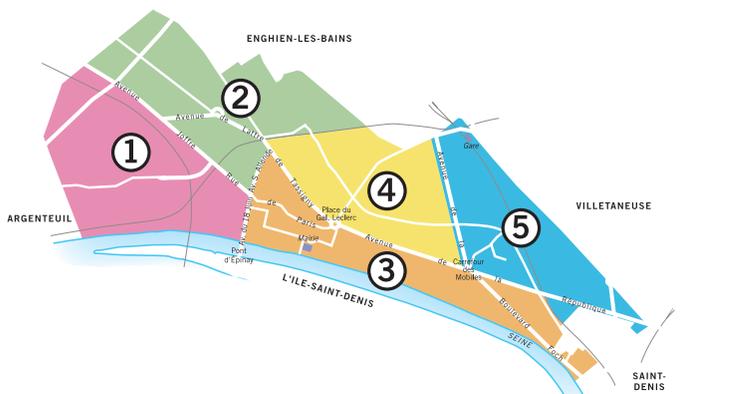
#### Pharmacie HURSTEL

152 Avenue Jean-Jaures 93800 Épinay-sur-Seine  
Tél. : 01 48 21 40 68

### Ouverture tous les dimanches matin toute l'année :

#### Pharmacie des SABLONS

3, rue Claude-Debussy 95360 Montmagny  
Tél. : 01 39 83 99 98



## Collectes du mois de juin

### Collecte des encombrants

secteur 1 : mardis 3 et 18  
secteur 2 : mardis 10 et 24  
secteur 3 : mercredis 4 et 18  
secteur 4 : vendredis 13 et 27  
secteur 5 : mardis 3 et 17

### Collecte des déchets toxiques par le service Planète

marché du centre : jeudi 5  
marché de La Brèche : samedi 14  
marché du Cygne : vendredi 20

### Ramassage des emballages et journaux

(bac à couvercle jaune) : le vendredi

**Ramassage du verre** (bac à couvercle vert) : le mercredi

### Renseignements

**pour toutes informations sur la collecte des déchets ménagers Tél. : 0 800 074 904**

## SECOURS CATHOLIQUE

Les bénévoles de l'antenne d'Épinay du Secours catholique tiennent un accueil social le samedi matin, de 9h30 à 12h, dans

le local situé au 5, rue Mulot. L'association gère des aides financières qui sont attribuées en commission, le mardi de 9h30 à 11h30. **Tél. : 01 48 22 83 13**

## ÉTAT CIVIL

### MARIAGE

**Avril** : le 18 LE PRINCE Anand & BOUSQUET Isabelle Sabine Viviane

■ le 19 DI SOTTO Gilbert & MORENO Nathalie Hélène Anne

■ OKIT'OTETE ON'AHATA Jeannot & de CORDIER Godelive Marie-Gabrielle Chantal

■ Frédérique Paulet ■ le 25 ABDELLAOUI Omar & SAIL Nacira

■ le 26 CRISCO Lucien Mathieu & BANACH Danuta Maria

■ AUCUIT Christophe Jean-Paul & FAILLIE Catherine Denise

■ Annick ■ INNOUCH Brahim & AMRI Karima

■ NGOMBI KINKELA & MWIKA TSHALOWA Aimée

**Mai** : le 2 REZZOUG Rachid & KADZIOILKA Sandrine

■ le 3 DOURNES François Robert & HARDY Anne-Sophie Mélanie Odette

■ le 3 PIRIYATHARSAN Jesunayagam & RAJAKUMAR Noilin Nishanthi

■ ASERMOUH Samir & KARZAZI Hayat

■ THOMAS Stéphane Alain & DOUILLON Christelle Sophie

■ Andrée ■ le 7 NDJAMI René Marcel & EKOUALLA MANGA Noëlle Olga

■ le 10 VONG Rithy Maly & FILAUDEAU Marianne

■ Françoise Suzanne ■ le 16 BOUMAIZ Radwane & AIT NACER Khadija

■ ZIATA Mabrouk & AIROUCHE Faiza

■ GAOUAR El Houssine & BELMIR Jamila

■ MALDIDIER Nicolas Cédric Fabien & MEBARKIA Lobna

■ le 17 KOLIKO Abdouraman & KHATMI Saliha

■ AÏSSI Mohamed & AMRANE Soraya

■ MARQUES DA COSTA Francisco Adriano & MACHADO Alexandra

## Séance du jeudi 29 mai 2008

- Désignation d'un secrétaire de séance
- Adoption du procès-verbal du Conseil Municipal - Séance du 17 avril 2008
- Installation d'un nouveau Conseiller Municipal
- Liquidation de l'association de gestion de la Maison du Théâtre et de la Danse
- Tarifs des activités culturelles au Conservatoire, au Pôle Musical d'Orgemont et à la Maison du Théâtre et de la Danse - Année scolaire 2008/2009
- Rapport annuel de la Commission Communale d'Accessibilité des Personnes Handicapées
- Commission Communale d'Accessibilité des Personnes Handicapées: Nomination des représentants
- Marché de travaux pour la reprise des concessions du cimetière communal - Approbation et autorisation de signature de l'avenant n° 1
- Adoption des tarifs des prestations, sorties et séjours organisés par la direction de la Jeunesse
- Subvention à l'association Taekwondo club spinassien -Année 2008
- Convention de gestion du Contingent de 14 logements situés 82/86 avenue de Lattre de Tassigny
- Participation des communes aux charges de fonctionnement des écoles publiques de la ville d'Épinay-sur-Seine - année 2007-2008
- Participation de la ville d'Épinay-sur-Seine aux charges de fonctionnement de l'école privée Sainte Thérèse
- Marché de nettoyage: Approbation et autorisation de signature d'un avenant n° 5 au lot n° 1, nettoyage régulier de locaux
- Approbation de l'avenant simplifié n° 6 à la convention partenariale de mise en œuvre pour la rénovation urbaine d'Épinay-sur-Seine
- Marché de fourniture de matériaux, matériels et outillages: Autorisation de signature des lots n° 1, 2, 3, 4, 5, 8 et 9
- Marché de travaux pour l'extension et la réhabilitation de l'institut médico-éducatif: Autorisation de signature des lots n° 2, 4, 5, 6, 7, 8 et 9
- Marché de travaux de reconstruction de l'école maternelle La Venelle et de restructuration de l'école maternelle Lacepède
- Autorisation de signature de l'avenant n° 1
- Marché de travaux d'aménagement de locaux associatifs: Résiliation du marché avec la Société SEI
- Marché de travaux d'aménagement de locaux associatifs: Autorisation de signature du lot n° 14
- Délégation de service public de l'Espace Aquatique - Remise en forme. Approbation du choix du délégataire. Autorisation de signature du contrat d'affermage
- Transformation d'un contrat aidé
- Modification de l'affectation de contrats aidés
- Compte-rendu des décisions prises par le Maire en matière de droit de préemption urbain
- Compte-rendu des décisions prises par le Maire en application des articles L.2122-22 et L.2122-23 du Code Général Des Collectivités Territoriales



■ **Prochain conseil municipal:**

jeudi 29 mai 2008, à 20 h 45, à l'hôtel de ville.

■ **Permanences du maire:**

les samedis, en mairie principale, sur rendez-vous. Tél. : 01 49 71 99 99

un jeudi après-midi par mois, à la mairie annexe d'Orgemont, sur rendez-vous. Tél. : 01 48 41 25 25

■ **« Allô monsieur le maire »**

les lundis, de 18 h à 20 h. Tél. : 01 49 71 89 24



## Les « Renc'arts de juin » à la MTD

En ce mois de juin, la Maison du théâtre et de la danse vous invite à découvrir les restitutions de ses ateliers enfants et adultes de théâtre et de danse :

### Mardi 10 juin à 20h:

■ **les ateliers de théâtre** pour les enfants de 7 à 10 ans dirigés par Sabine Larivière avec des extraits de « Gardien du monde », de JG Nordmann

■ **l'atelier clowns**, des 6-12 ans, dirigé par Sandrine Righeschi, qui s'est inspiré du spectacle russe « Semianyki » accueilli en février dernier à l'espace Lumière, nous présente sa vision de la famille...

■ **les élèves de Guillaume Segouin**, âgés de 12 à 15 ans, avec des extraits de « Bouli déboule », de F. Melquiott

### Dimanche 15 juin à 16h30:

■ **les élèves de danse classique**, contemporaine et modern jazz du conservatoire d'Épinay-sur-Seine accompagnés par des élèves musiciens investissent la scène de la MTD.

### Mardi 17 juin:

■ à 14h30, **l'atelier des patients de l'hôpital de jour** dirigé par S. Larivière avec des extraits du « Bragnet » de Rémi de Vos

■ à 19h30, **portes ouvertes de l'atelier danse** pour enfants dirigé par Pascal Fleury

### Vendredi 20 juin à 20h30:

■ les élèves adultes de Guillaume Segouin avec des extraits du « Caravansérail », d'A. Mnouchkine, ainsi que des textes traitant de l'exil et du déracinement.

### Dimanche 22 juin à 16h30:

■ les élèves de Guillaume Segouin, âgés de 16-19 ans, avec des extraits de « Littoral », de W. Mouawad.

### Mercredi 25 juin à 19h:

■ **portes ouvertes des ateliers de danse contemporaine** dirigés par Pascal Fleury et Ingrid Keusemann

### Samedi 28 juin à 20h30:

■ les étudiants de Paris 13 dirigés par Marie Chavelet et Sandrine Righeschi présentent un chassé-croisé de personnages issus du théâtre et du cinéma. Sont également prévues, les restitutions dans les écoles des ateliers de sensibilisation en théâtre et danse.

**Renseignements MTD Tél. 01 48 26 45 00**

## juin de

**Samedi 31 mai et**

**dimanche 1<sup>er</sup> juin**

### • 4 heures motonautiques d'Épinay

Berges de Seine  
Accès libre  
Tél. : 01 49 71 32 87



**mardi 3 juin**

### • Zebroek au bahut

Concert « Coups de cœur » à 10h et à 14h30.  
Espace Lumière  
Sur invitation  
Tél. : 01 49 71 79 89

**vendredi 6 juin**

### • Distribution Secours Populaire

de 14h à 16h, rue Dumas (bourse du travail).  
Tél. : 06 78 16 04 89

**samedi 7 juin**

### • Spectacle de danse orientale

par l'association Dans'Ame de 20h30 à 23h30

**dimanche 8 juin**

### • Tournoi de foot des 13-15 ans

Par le CSME foot terrain de foot 1 et 2.  
Tél. : 01 48 29 75 63



Tél. : 01 48 26 10 21

### • Tournoi de foot débutants

de 14h à 19h par le CSME foot Parc municipal des sports  
Tél. : 01 48 29 75 63

### • Cérémonie de remise de médailles

Cérémonie de remise de médailles, à l'occasion de la journée nationale d'hommage aux "morts pour la France" en Indochine. 11h30 à la salle des Mariages de l'hôtel de ville.

### • L'association de gymnastique d'Orgemont (AGO)

compétition de gymnastique de 14h à 20h. Espace Lumière  
Tél. : 01 49 71 34 47

**lundi 9 juin**

### • Tournoi de foot

Le Conseil Municipal des enfants organise de 9h à 16h des tournois de foot sur la piste d'athlétisme du P.M.S et sur les terrains de football n° 1, 2 et 3 de la salle Hédiard.  
Tél. : 01 49 71 98 21

**du 9 juin au 23 juin**

### • Exposition photos le carnaval de Venise

par l'association aquarelle Hôtel de ville  
Entrée libre

**samedi 14 juin**

### • Clôture du café mémoire

salle B de la rue Dumas.  
Tél. : 01 49 71 79 81

### • Fête de l'EMS

de 10h à 18h (lire encadré)  
Tél. : 01 49 71 34 46

**dimanche 15 juin**

### • Tournoi de foot poussins et benjamins

Par le CSME - 9h à 18h  
Tél. : 01 48 29 75 63

**mardi 17 juin**

### • Distribution Secours Populaire

14h à 16h, à la salle A de la rue Dumas  
Tél. : 06 78 16 04 89

### • Spectacle Robespierre

de 13h à 18h Spectacle Robespierre, par les élèves du collège Robespierre Espace Lumière.  
Tél. : 01 48 21 34 34

**mercredi 18 juin**

### • Fête de l'école de tennis

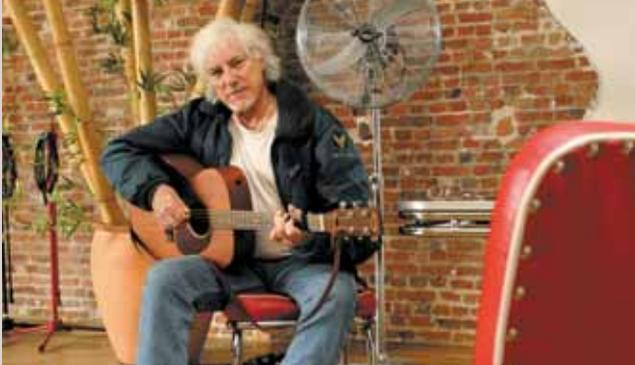
Toute la journée Tennis des Plâtrières.



### • Le Carna'Bal des centres de loisirs maternels

Défilé dans les rues d'Épinay, pic-nic géant et spectacle du « Docteur Note ».  
Tél. : 01 49 71 98 21

## Agenda de juillet



### Vendredi 20 juin

• **Festival Hip-hop**  
Parc de l'hôtel de ville - 18h30  
L'Skadrille, Tandem et des groupes de la compil « Épinay à l'écoute »  
Tél. : 01 49 71 99 23

### samedi 21 juin

• **Fête de la musique**  
Hugues Aufray et Steel Groove  
Rendez-vous à partir de 20h au parc de l'hôtel de ville.  
Tél. : 01 49 71 99 23

• **Fêtes du CSME Tennis**  
toute la journée au tennis des Platières.  
Tél. : 01 48 29 75 85

• **Barbecue géant de la section foot**  
du CSME au parc municipal des sports.  
Tél. : 01 48 29 75 85

• **Fête du club des arts martiaux (CSME)**  
de 13h30 à 18h au gymnase Romain Rolland.  
Tél. : 01 48 29 75 85



### Samedi 21 et dimanche 22 juin

• **Fêtes de Seine**  
Les traditionnelles fêtes de Seine reviennent cette année dans l'ambiance festive du carnaval.  
Samedi 21 juin, de 10h à 19h et dimanche 22 juin de 10h à 18h.  
Entrée libre  
Tél. : 01 49 71 99 23

### Du 21 au 28 juin

• **Imaginaire et Jardin en fête**  
samedi 21 juin à 10h : inauguration au parc Jean Monnet réalisé par les élèves de l'école élémentaire Jean Jaurès 1  
lundi 23 juin à 17h30 : inauguration du jardin de l'école Jean Jaurès Sud  
mercredi 25 juin à 15h30 : inauguration



du jardin du parc d'Orgemont  
samedi 28 juin à 10h : inauguration du potager à l'école élémentaire Romain Rolland

### du 23 juin au 2 juillet

• **Exposition projet nature**  
Exposition des projets des élèves spinassiens.  
Hall de l'hôtel de ville.  
Tél. : 01 49 71 99 07

### jeudi 26 juin

• **Conseil municipal**  
Le prochain conseil municipal se tiendra à 20h45 dans la salle du Conseil municipal.

### samedi 28 juin

• **Génération foot**  
de 9h à 19h au parc municipal des sports

### mardi 1<sup>er</sup> juillet

• **Distribution alimentaire du Secours populaire**  
de 14h à 17h, à la salle A de la rue Dumas.  
Tél. : 06 78 16 04 89

### du 9 au 26 juillet

• **Fête des enfants**  
Parc Gouraud

### Dimanche 13 juillet

• **Feu d'artifice**  
à 23h - berges de Seine

## L'EMS fait la fête: c'est la 39<sup>e</sup>!

**L'École Municipale du Sport -E.M.S.- invite les enfants ainsi que leurs familles à sa grande fête annuelle qui aura lieu le samedi 14 juin dans le Parc Municipal des Sports et à l'Espace Lumière. Chaque année, près de 1600 enfants et leurs parents participent à cette grande manifestation mettant en valeur les talents des jeunes Spinassiens dans les 15 disciplines sportives proposées par l'E.M.S. durant l'année scolaire.**

### Programme Espace Lumière :

9h30 à 10h15 gymnastique • 10h20 à 10h50 karaté et taekwondo • 10h50 à 11h10 boxe • 11h15 à 12h judo

### en extérieur :

14h à 14h30 roller-skate • 14h à 15h30 football - sport collectif « Ultimate » : Terrains N° 1 et N° 2 • V.T.T., échecs, athlétisme, tennis, tennis de table, badminton.

14h30 à 15h30 : basket au gymnase

### Espace Lumière :

16h30 à 18h30 • danse

Remise de diplôme à 15h. pour l'activité « Natation »

Inscriptions et réservation (pour la danse) auprès du secrétariat de l'E.M.S.

Tél. : 01 49 71 32 82

### Inscriptions à l'École Municipale du Sport

Les inscriptions pour la saison 2008-2009 se dérouleront aux jours et horaires d'ouverture habituels de l'E.M.S. jusqu'au 20 juin.

À partir du lundi 23 juin, elles s'effectueront du lundi au vendredi de 9h30 à 13h et de 14h30 à 18h.

Clôture des Inscriptions le mercredi 10 septembre inclus pour les activités qui démarrent le lundi 15 septembre.

### ATTENTION :

À partir du jeudi 11 et du vendredi 12 septembre, les inscriptions entraîneront le début d'activité : lundi 22 septembre.

### Fermeture du secrétariat :

du 7 juillet au 15 juillet (inclus), et du 15 août au 31 août (inclus).

Fermeture annuelle : vendredi 20 juin à 19h après les activités.

### Rentrée 2008-2009 :

lundi 15 septembre à 16h.

### École Municipale du Sport

6, avenue De Lattre de Tassigny  
Tél. : 01 49 71 32 82 - Fax : 01 49 71 32 80



EPINAY-SUR-SEINE

# L'avant Seine

LE RESTAURANT-CONCERT D'ÉPINAY



*Du 23 mai au 13 septembre 2008*

*Le long de la Seine - Rue de l'Abreuvoir*

Programmation et réservations :

**01 42 35 07 60** [www.epinay-sur-seine.fr](http://www.epinay-sur-seine.fr)